

改訂版

Revised Edition

官報自治関係用語日英対照表

Glossary on Local Governance Used in
Japanese Official Gazettes in Japanese and English

平成 20 年 7 月

July 2008

財団法人 自治体国際化協会

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG)

National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)

本誌の内容は、著作権法上認められた私的使用または引用等の場合を除き、無断で転載できません。

引用等に当たっては出典を明記してください。

Except where permitted by the Copyright Law for “personal use” or “quotation” purposes, no part of this booklet may be reproduced in any form or by any means without the permission. Any quotation from this booklet requires indication of the source.

問い合わせ先 (Contact)

財団法人 自治体国際化協会 (交流情報部国際情報課)

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

(The International Information Division)

〒102-0083 東京都千代田区麹町 1-7 相互半蔵門ビル

Sogo Hanzomon Building

1-7 Kojimachi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083 Japan

TEL: 03-5213-1724 FAX: 03-5213-1742

Email: webmaster@clair.or.jp

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG)

National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)

〒106-8677 東京都港区六本木 7-22-1

7-22-1 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-8677 Japan

TEL: 03-6439-6333 FAX: 03-6439-6010

Email: localgov@grips.ac.jp

序

(財)自治体国際化協会及び政策研究大学院大学では、平成17年度より「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」を実施しています。同事業は、わが国の自治制度とその運用の実態に関する外国語による資料作成や、国内外の地方自治に関する文献・資料の収集などを行うものです。

平成17年度は主として、『自治関係用語標準訳語集』及び『自治関係の主要な統計資料の英訳』についての検討、比較地方自治研究センターに収蔵すべき国内外の地方自治関係文献・資料の調査を実施し、『官報自治関係用語日英対照表』及び『自治関係の主要な統計資料の英訳』を作成しました。平成18年度には、『日英対照表(追補版)』、『統計資料の英訳』、『アップ・ツー・デートな自治関係の動きに関する資料』、『分野別自治制度及びその運用に関する説明資料』などの作成を行いました。

平成19年度においては、引き続き『日英対照表』や『統計資料の英訳』の内容を充実させるとともに、新たに2テーマの『アップ・ツー・デート資料』を作成しました。また『分野別説明資料』についても6分野の資料作成に着手するとともに、地方自治関係文献・資料の調査を進め、センターに収蔵する図書の実態に努めました。

本事業については、平成20年度においても引き続き検討を進め、地方自治体関係者が実務を行う際などにおいて活用していただけるものに改善していきたいと考えています。

本事業の内容などについてご意見があれば、(財)自治体国際化協会国際情報課、又は政策研究大学院大学比較地方自治研究センターまでお寄せいただくようお願いいたします。

平成20年7月

財団法人自治体国際化協会
理事長 香山 充弘

政策研究大学院大学
学長 八田 達夫

はしがき

本対照表は、政策研究大学院大学比較地方自治研究センターが、財団法人自治体国際化協会から受託して実施している「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」の一環としてとりまとめた『官報自治関係用語日英対照表』の平成17年度版と平成18年度追補版を合併し、より参照しやすくしたものです。これまでと同様、同事業の研究委員会である、上子秋生全国市町村振興協会市町村職員中央研修所総括審議役（当時。現立命館大学政策科学部教授）（主査）、田中啓静岡文化芸術大学文化政策学部准教授（副査）を中心に作成しました。

本対照表の作成は、以下のように行いました。占領中の昭和21年4月（第1号）からサンフランシスコ平和条約が締結された昭和27年4月（第1828号）まで官報の英語訳版、“Official Gazette English Edition”が発行されていました。そこで、地方自治法や地方財政法など14つの法令について（目次の表を参照）、官報（日本語）より、自治関連用語をリストアップし、その英語版（Official Gazette English Edition）と照らし合わせたうえで、官報自治関係用語日英対照表（五十音順・法令順）を作成しました。その際、訳語に検討の余地のあるものや、訳語が一通りでないものについては備考欄に記載しています。

なお、本対照表は、財団法人自治体国際化協会のホームページ(<http://www.clair.or.jp/>)や政策研究大学院大学比較地方自治研究センターのホームページ(<http://www3.grips.ac.jp/~coslog/>)でも掲載していますので、併せてご活用ください。

本対照表が地方自治関係の資料として広く利用され、わが国と諸外国の研究交流や地方自治の発展の一助となることを願ってやみません。

とりまとめにあたっては、研究委員会の委員各位に貴重なご意見、ご助言をいただきました。ここに記して、心から感謝申し上げます。

平成20年7月

「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業に関する研究委員会」座長
政策研究大学院大学教授 井川 博

「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」研究委員会委員名簿

(五十音順、敬称略。平成 20 年 3 月 26 日現在)

座長

井川 博 政策研究大学院大学教授

委員

石川 義憲 地方職員共済組合理事

稲澤 克祐 関西学院大学専門職大学院経営戦略研究科教授

大杉 覚 首都大学東京都市教養学部教授

緒方 俊則 香川大学大学院地域マネジメント研究科教授

上子 秋生 全国市町村振興協会市町村職員中央研修所総括審議役

河藤 佳彦 高崎経済大学地域政策学部准教授

小山 永樹 筑波大学大学院図書館情報メディア研究科准教授

高田 寛文 政策研究大学院大学教授

田中 啓 静岡文化芸術大学文化政策学部准教授

田中 健 自治体国際化協会事務局長

鳴田 謙二 神戸大学大学院国際協力研究科教授

原田賢一郎 東北大学大学院法学研究科准教授

星 直樹 自治体国際化協会審議役（交流情報部長事務取扱）

横道 清孝 政策研究大学院大学教授

目次

官報自治関係用語日英対照表（法令順）	1
官報自治関係用語日英対照表（五十音順）	31

<対象の法律・政令>

法令名（法令番号）	用語数	官報発行年月日
地方自治法（昭和 22 年法律第 67 号）	290	昭和 22（1947）/4/17
地方自治法施行令（昭和 22 年政令第 16 号）	43	昭和 22（1947）/5/3
地方自治法施行規定（昭和 22 年政令第 19 号）	23	昭和 22（1947）/5/3
地方自治法の一部を改正する法律（昭和 23 年法律第 179 号）	17	昭和 23（1948）/7/20
地方自治法の一部を改正する法律（昭和 25 年法律第 143 号）	2	昭和 25（1950）/5/4
地方公務員法（昭和 25 年法律第 261 号）	166	昭和 25（1950）/12/13
地方財政法（昭和 23 年法律第 109 号）	145	昭和 23（1948）/7/7
地方財政法施行令（昭和 23 年政令第 267 号）	4	昭和 23（1948）/8/27
地方税法を改正する法律（昭和 23 年法律第 110 号）	15	昭和 23（1948）/7/7
地方税法（昭和 25 年法律第 226 号）	187	昭和 25（1950）/7/31
地方配布税法（昭和 23 年法律第 111 号）	8	昭和 23（1948）/7/7
地方財政平衡交付金法（昭和 25 年法律第 211 号）	59	昭和 25（1950）/5/30
公職選挙法（昭和 25 年法律第 100 号）	176	昭和 25（1950）/4/15
公職選挙法施行令（昭和 25 年政令第 89 号）	13	昭和 25（1950）/4/20
計	1148	

官報自治關係用語日英対照表

(法令順)

官報自治関係用語日英対照表(法令順)

※「法律名」欄の「自治法」「地財法」「公選法」等は、「地方自治法」「地方財政法」「公職選挙法」「公職選挙法」等の法律及びその改正法や関係政令を示す。具体の法令名については、目次の「対象の法律・政令」を参照。

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
1	委員会	committees	自治法	昭22法律第67号	目次	*地公法昭和25年法律第261号3条3項では、commission of board
2	営造物	establishments	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号210条1項では、establishment *地財法昭和23年法律第109号23条では、facilities
3	会期	sittings	自治法	昭22法律第67号	目次	*〈英〉と混同される *〈米〉ではsessionなど
4	解散及び解職の請求	demands for dissolutions and for dismissals	自治法	昭22法律第67号	目次	
5	開票	counting of votes	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号25条5項では、vote-opening *公選法昭和25年法律第100号目次では、counting of ballots
6	議会	assemblies	自治法	昭22法律第67号	目次	
7	紀律	disciplines	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号2編6章9節では、discipline
8	決算	final accounts	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和23年法律第109号7条1項では、settlement *settlement of accountsという言い方もある
9	候補者	candidates	自治法	昭22法律第67号	目次	
10	財産区	financial wards	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号3編1章4節では、property-wards *公選法昭和25年法律第100号目次では、property wards
11	財務	finance	自治法	昭22法律第67号	目次	
12	資格の法定	determination of qualifications	自治法	昭22法律第67号	目次	
13	支出	disbursements	自治法	昭22法律第67号	目次	
14	辞職(議員の)	resignations	自治法	昭22法律第67号	目次	
15	執行機関	executive organs	自治法	昭22法律第67号	目次	*executive branchという言い方もある
16	収入	incomes	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和23年法律第109号3条2項では、revenue
17	住民	inhabitants	自治法	昭22法律第67号	目次	*residentsという言い方もある
18	召集	convocation	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号74条3項では、call
19	条例	bylaws	自治法	昭22法律第67号	目次	*地公法昭和25年法律第261号3条3項では、by-laws
20	条例の制定及び監査の請求	demands for enactment of bylaws and for inspections	自治法	昭22法律第67号	目次	
21	書記	clerks	自治法	昭22法律第67号	目次	
22	書記長	chief clerks	自治法	昭22法律第67号	目次	
23	出納	receipts and expenditure	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和25年法律第143号125条では、Chief Clerk
24	請願	petitions	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号2編6章7節では、petition
25	選挙運動	election campaigns	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、appeals
26	選挙会	election meeting	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election campaign
27	選挙管理委員会	electoral administration committees	自治法	昭22法律第67号	目次	*〈米〉ではelection board *地公法昭和25年法律第261号6条1項では、election administration commissions
28	選挙人名簿	elector's register	自治法	昭22法律第67号	目次	*electoral roll [register]という言い方もある *公選法昭和25年法律第100号目次では、electors' list
29	地方公共団体の協議会	conference of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号3編2章では、conferences of local public bodies
30	地方自治法	Local Autonomy Law	自治法	昭22法律第67号	目次	
31	直接請求	direct demands	自治法	昭22法律第67号	目次	
32	当選人	elected persons	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、persons elected
33	特別選挙	extraordinary elections	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、special election
34	特別地方公共団体	special local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
35	副議長	deputy-chairman	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号103条1項では、vice-chairman

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
36	普通地方公共団体	ordinary local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	*憲法では、local public entities
37	普通地方公共団体の長	chiefs of ordinary local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
38	予算	estimates	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和23年法律第109号3条では、budget
39	監査委員	inspection commissioners	自治法	昭22法律第67号	目次	*監査役[官]はauditor/inspector
40	規則	regulations	自治法	昭22法律第67号	目次	
41	財産	property	自治法	昭22法律第67号	目次	
42	特別区	special wards	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号281条1項では、special ward
43	特別市	special cities	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和25年法律第226号1条4項では、special city
44	給与	allowances	自治法	昭22法律第67号	目次	*allowances ではなくallowancesと思われる *allowance は手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か *地公法昭和25年法律第261号目次では、compensation
45	議長	chairman	自治法	昭22法律第67号	目次	
46	投票	polling	自治法	昭22法律第67号	目次	
47	懲罰	disciplinary punishments	自治法	昭22法律第67号	目次	
48	補助機関	auxiliary organs	自治法	昭22法律第67号	目次	
49	地方公共団体の組合	associations of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、organizations of local public bodies *一括すればmunicipality(-ies)
50	市町村	the cities, the towns and the villages	自治法	昭22法律第67号	1②	*地財法昭和23年法律第109号27条では、Cities, Towns and Villages *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、cities, towns, and villages
51	都道府県	the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures	自治法	昭22法律第67号	1②	*地財法昭和23年法律第109号27条では、Prefectures *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、To, Do, Fu, and prefectures
52	請願	petition	自治法	昭22法律第67号	2編6章7節	*自治法昭和22年法律第67号目次では、petitions
53	紀律	discipline	自治法	昭22法律第67号	2編6章9節	*公選法昭和25年法律第100号目次では、appeals
54	法人	juristic person	自治法	昭22法律第67号	2①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、disciplines
55	財産区	property-wards	自治法	昭22法律第67号	3編1章4節	*juridical[legal] person *自治法昭和22年法律第67号目次では、financial wards
56	地方公共団体の協議会	conferences of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	3編2章	*公選法昭和25年法律第100号目次では、property wards *自治法昭和22年法律第67号目次では、conference of local public bodies
57	区域	area	自治法	昭22法律第67号	5①	*公選法昭和25年法律第100号13条2項では、districts
58	境界変更	alterations of the boundaries	自治法	昭22法律第67号	6①	*交付金法昭和25年法律第211号9条では、alteration of the boundaries
59	廃置分合	creation, dissolution, division or union	自治法	昭22法律第67号	6①	*公選法昭和25年法律第211号9条では、abolition, establishment, division, amalgamation *公選法昭和25年法律第100号9条5項では、creation, dissolution, union or division
60	議決	resolutions	自治法	昭22法律第67号	6④	*議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か
61	許可	permission	自治法	昭22法律第67号	7②	*地公法昭和25年法律第261号3条3項では、resolution
62	財産処分	disposition of a property	自治法	昭22法律第67号	7④	
63	市を設置	creation of a city	自治法	昭22法律第67号	8①	
64	町村を市とし(ようとするとき)	(in cases where) the reorganization of a town or village into a city (is intended)	自治法	昭22法律第67号	8①	
65	都市的形態	urban appearances	自治法	昭22法律第67号	8①	
66	確定の訴	action of decision	自治法	昭22法律第67号	9①	
67	境界の決定	decision of its boundary	自治法	昭22法律第67号	9②	
68	住所	residence	自治法	昭22法律第67号	10①	*公選法昭和25年法律第100号20条4項では、domicile

69	日本国民	citizen of Japan	自治法	昭22法律第67号	11	*a Japanese citizenという言い方もある
70	議会の解散	dissolution of the assembly	自治法	昭22法律第67号	13①	
71	解職	removal	自治法	昭22法律第67号	13②	
72	出納長	chief disburser	自治法	昭22法律第67号	13②	*自治法昭和22年法律第67号168条1項では、chief accountant *chief treasurerともいえる
73	副知事	vice-governor	自治法	昭22法律第67号	13②	*米>で「lieutenant-governor
74	助役	deputy-mayor	自治法	昭22法律第67号	13②	
75	収入役	treasurer	自治法	昭22法律第67号	16	
76	公告式	stated form of public notice	自治法	昭22法律第67号	16	*公選法昭和25年法律第100号目次では、public notification *公選法昭和25年法律第100号目次では、notification
77	告示(される)	be publicly announced	自治法	昭22法律第67号	17	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election meeting overseers *公選法昭和25年法律第100号目次では、ballot-counting overseers
78	被選挙権(を有する者)	(persons as are) qualified for being elected	自治法	昭22法律第67号	18①	*eligibility (for election), eligible, candidacyという言い方もある
79	選挙権	right to vote	自治法	昭22法律第67号	21①	*the franchise, the suffrageという言い方もある
80	開票管理者	superintendents of the counting	自治法	昭22法律第67号	21①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、voting right
81	選挙長	presiding officers of election	自治法	昭22法律第67号	21①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election meeting chairman
82	投票管理者	superintendents of the poll	自治法	昭22法律第67号	22①	
83	選挙区	electoral districts	自治法	昭22法律第67号	22①	
84	職権	ex cathedra	自治法	昭22法律第67号	22②	
85	欠員	vacancy in the members	自治法	昭22法律第67号	25②	*地公法昭和25年法律第261号17条1項では、vacancy
86	任期満了	expiration of the term	自治法	昭22法律第67号	25②	
87	補充	replace	自治法	昭22法律第67号	25③	
88	届出	application	自治法	昭22法律第67号	25③	*公選法昭和25年法律第100号目次では、notification
89	報告	report	自治法	昭22法律第67号	25③	
90	開票	vote-opening	自治法	昭22法律第67号	25⑤	*自治法昭和22年法律第67号目次では、counting of votes *公選法昭和25年法律第100号目次では、counting of ballots
91	選挙会の区域	districts of the election meetings	自治法	昭22法律第67号	26①	
92	衆議院議員選挙人名簿	electors' register of the members of the House of Representatives	自治法	昭22法律第67号	26①	
93	抄本	abstracts	自治法	昭22法律第67号	26①	
94	補充選挙人名簿	supplementary electors' register	自治法	昭22法律第67号	26①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、supplementary electors' list
95	関係人の縦覧	open to inspection of the persons	自治法	昭22法律第67号	26②	
96	控訴(することはできない)	inappealable	自治法	昭22法律第67号	27③	
97	出訴	appeal	自治法	昭22法律第67号	27③	
98	上告	bring an action (in the Supreme Court)	自治法	昭22法律第67号	27③	*appealという言い方もある
99	地方裁判所	Local Court	自治法	昭22法律第67号	27③	
100	投票用紙	ballot paper	自治法	昭22法律第67号	31①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballots
101	投票の拒否	denial of a vote	自治法	昭22法律第67号	33①	
102	開票区	district for the counting of the votes	自治法	昭22法律第67号	38	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballot-counting district
103	開票立会人	inspector for the counting of the votes	自治法	昭22法律第67号	40	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballot-counting witnesses
104	投票箱	ballot-box	自治法	昭22法律第67号	42①	
105	選挙録	record of election	自治法	昭22法律第67号	50①	
106	投票録	polling minutes	自治法	昭22法律第67号	50③	*公選法昭和25年法律第100号目次では、voting minutes
107	供託	deposit	自治法	昭22法律第67号	54①	
108	異議の申立	filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、filing of objection *地財法昭和23年法律第109号27条3項では、file objection *公選法昭和25年法律第100号目次では、raise of objection

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
109	訴訟	filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴訟又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、appeal
110	訴訟	filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴訟又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、action
111	当選証書	certificate of election	自治法	昭22法律第67号	61①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election certificates
112	当選の効力	validity of an election	自治法	昭22法律第67号	66①	
113	裁決書	written decision	自治法	昭22法律第67号	66④	*「決定書若しくは裁決書」でwritten confirmation or written decisionとなっている
114	条例の制定又は改廃の請求	demand for the enactment, revision or repeal of a byelaw	自治法	昭22法律第67号	74①	*綴りをbyelawに統一してはどうか
115	運署	joint signature	自治法	昭22法律第67号	74①	
116	請求の要旨	purport of the demand	自治法	昭22法律第67号	74②	
117	付議	present	自治法	昭22法律第67号	74③	*自治法昭和22年法律第67号109条6項では、referred
118	召集	call	自治法	昭22法律第67号	74③	*自治法昭和22年法律第67号目次では、convocation
119	監査の請求	demand for the inspection	自治法	昭22法律第67号	75①	
120	普通地方公共団体の議会の解散の請求	demand for the dissolution of the assembly of the ordinary local public body	自治法	昭22法律第67号	76①	
121	議会の議員の解職	dismissal of assemblymen	自治法	昭22法律第67号	80①	
122	普通地方公共団体の長の解職の請求	demand for the dismissal of the chief of the ordinary local public body	自治法	昭22法律第67号	81①	
123	議員の定数	full number of the members	自治法	昭22法律第67号	90①	
124	総選挙	general election	自治法	昭22法律第67号	90②	
125	兼ねる(ことができない)	(shall not) be a member of ~ at the same time	自治法	昭22法律第67号	92①	
126	異議の申立	filing of objection	自治法	昭22法律第67号	96①	*自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *地財法昭和23年法律第109号27条3項では、file objection *公選法昭和25年法律第100号目次では、raise of objection
127	義務の負担	assumption of duties	自治法	昭22法律第67号	96①	
128	決算報告を認定	approval of a report of the final accounts	自治法	昭22法律第67号	96①	*final accountはsettlement of accountsとも言う
129	権利を放棄	waiver of rights	自治法	昭22法律第67号	96①	
130	歳入歳出予算を定める	determination of the estimated annual revenue and expenditure	自治法	昭22法律第67号	96①	
131	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金または未収現品の賦課徴収	imposition and collection of rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance fees or statutory labor and actual articles	自治法	昭22法律第67号	96①	*allottedではなくallottedと思われる
132	条例を設け又は改廃する	enactment of byelaws or alteration or abolition thereof	自治法	昭22法律第67号	96①	*byelaws を bylaws に統一してはどうか
133	訴訟	appeal	自治法	昭22法律第67号	96①	*自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action
134	訴訟	action	自治法	昭22法律第67号	96①	
135	団体等の活動の総合調整	adjustment and coordination of the activities of the bodies	自治法	昭22法律第67号	96①	
136	積立金庫等の設置及び処分	creation and disposal of the reserve fund and grain	自治法	昭22法律第67号	96①	
137	和解	reconciliation	自治法	昭22法律第67号	96①	
138	基本財産	permanent property	自治法	昭22法律第67号	96①	
139	召集の請求	demand for calling	自治法	昭22法律第67号	101①	
140	臨時会	extraordinary session	自治法	昭22法律第67号	101①	
141	急務を要する場合	in cases where an expeditious action is required to be taken	自治法	昭22法律第67号	101②	
142	定例会	regular session	自治法	昭22法律第67号	102①	
143	延長(その)	(its) prorogation	自治法	昭22法律第67号	102②	
144	開閉に関する事件	matters concerning opening or closing	自治法	昭22法律第67号	102⑥	*coisingではなくclosingと思われる
145	議会の会期	length of session	自治法	昭22法律第67号	102⑥	

146	副議長	vice-chairman	自治法 昭22法律第67号 103①	*自治法昭和22年法律第67目次では、deputy-chairman
147	議員(の任期)	(that = "tenure of office" of) the assemblyman	自治法 昭22法律第67号 103②	
148	議長及び副議長の任期	tenure of office of the chairman and vice-chairman	自治法 昭22法律第67号 103②	*tenureではなくtenureと思われる
149	議会を代表する	represent the assembly	自治法 昭22法律第67号 104	
150	議場の秩序を保持し	keep order at the assembly hall	自治法 昭22法律第67号 104	
151	議事を整理し	arrange the proceedings	自治法 昭22法律第67号 105	
152	委員会に出席し、発言する	attend the sessions of the committees and speak thereat	自治法 昭22法律第67号 106①	
153	欠けたとき	vacancy has occurred	自治法 昭22法律第67号 106①	
154	故障があるとき	be absent or unable to act	自治法 昭22法律第67号 106②	
155	仮議長	acting-chairman	自治法 昭22法律第67号 109①	
156	常任委員会	standing committees	自治法 昭22法律第67号 109①	
157	公聴会	public hearings	自治法 昭22法律第67号 109⑤	*地公法昭和25年法律第261号9条6項では、public hearing
158	付議	referred	自治法 昭22法律第67号 109⑥	*自治法昭和22年法律第67号74条3項では、present
159	特別委員会	special committees	自治法 昭22法律第67号 110①	
160	議案を提出(する)	present a bill	自治法 昭22法律第67号 111②	*introduce [bring in] a billという言い方もある
161	議事を閉じ(議決することができない)	(No) business shall be transacted (and decided)	自治法 昭22法律第67号 113	
162	会議を閉じ	close the session	自治法 昭22法律第67号 114②	
163	中止する	break off	自治法 昭22法律第67号 114②	
164	公開する	open to the public	自治法 昭22法律第67号 115①	
165	秘密会	secret sitting	自治法 昭22法律第67号 115①	*secret sessionという言い方もある
166	一身上に関する事件	business as concerns the personal interests	自治法 昭22法律第67号 117	
167	指名推選	naming	自治法 昭22法律第67号 118②	
168	後会に継続	continue in the following sitting thereof	自治法 昭22法律第67号 119	*session
169	会議規則	rules of procedure	自治法 昭22法律第67号 120	
170	委任	delegation	自治法 昭22法律第67号 121	
171	(説明のため議長から)出席を求められ(たときは、議場)に出席しない(なければならない)	(shall, when)required (by the chairman for presenting explanations) appear (at the assembly hall)	自治法 昭22法律第67号 121	
172	囑託	commission	自治法 昭22法律第67号 121	
173	署名	signature	自治法 昭22法律第67号 123②	
174	議員の紹介	introduction of an assemblyman	自治法 昭22法律第67号 124	
175	採択	adopt	自治法 昭22法律第67号 125	
176	禁錮以上の刑	imprisonment without hard labor or to any severer punishment	自治法 昭22法律第67号 127①	
177	選挙に関する犯罪	offence in respect of an election	自治法 昭22法律第67号 127③	*offenseという言い方もある
178	弁明する	make an explanation	自治法 昭22法律第67号 129①	
179	議場の外に退去	cause (him) to withdraw from the assembly hall	自治法 昭22法律第67号 129①	
180	制止し	order (him) to desist	自治法 昭22法律第67号 129①	
181	発言を禁止	prohibit (him) from speaking	自治法 昭22法律第67号 129①	
182	発言を取り消させ	order (him) to revoke (his) speech	自治法 昭22法律第67号 130①	
183	傍聴人	spectator	自治法 昭22法律第67号 132	
184	他人の私生活にわたる言論	refer to the personal affairs of other persons	自治法 昭22法律第67号 132	
185	無礼の言葉	insolent word	自治法 昭22法律第67号 132	
186	一定期間の出席停止	suspension of attendance for a fixed period of time	自治法 昭22法律第67号 135①	
187	公開の議場における戒告	reprimand at the assembly hall which is open to the public	自治法 昭22法律第67号 135①	
188	公開の議場における陳謝	apology at the assembly hall which is open to the public	自治法 昭22法律第67号 135①	
189	除名	expulsion	自治法 昭22法律第67号 135①	
190	請負	contract for work	自治法 昭22法律第67号 142①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、contract
191	監査役	auditor	自治法 昭22法律第67号 142①	
192	これに準ずべき者	officer corresponding to any of the foregoing officers	自治法 昭22法律第67号 142①	
193	支配人	manager	自治法 昭22法律第67号 142①	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
194	主として同一の行為をする法人	juristic person mainly performing acts of the same nature	自治法	昭22法律第67号	142①	
195	清算人	liquidator	自治法	昭22法律第67号	142①	*juridical personという言い方もある
196	取締役	director	自治法	昭22法律第67号	142①	
197	無限責任社員	member with unlimited liability	自治法	昭22法律第67号	142①	
198	退職	retire from office	自治法	昭22法律第67号	145	
199	代表	represent	自治法	昭22法律第67号	147	
200	統轄	co-ordinate	自治法	昭22法律第67号	147	
201	会計を監督する	supervise accounts	自治法	昭22法律第67号	149	
202	財産及び建造物を管理する	manage property and establishments	自治法	昭22法律第67号	149	
203	収入及び支出を命令し	make orders for receipt and payment	自治法	昭22法律第67号	149	
204	証書及び公文書類を保管する	take custody of instruments and official papers	自治法	昭22法律第67号	149	
205	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金 又は未税現品を賦課徴収する	impose and collect rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance money or statutory labor and actual articles	自治法	昭22法律第67号	149	*allottedではなくallottedではないかと思われる
206	普通地方公共団体の事務を執行する	execute the affairs of the ordinary local public body	自治法	昭22法律第67号	149	
207	権限を犯す	ultra vires	自治法	昭22法律第67号	151①	
208	処分を取り消し	annual (such) disposition	自治法	昭22法律第67号	151①	*原文ではannualとなっているがannualと思われる
209	成規に違反し	contravene the regulation	自治法	昭22法律第67号	151①	
210	停止する	suspend	自治法	昭22法律第67号	151①	
211	長の指定する吏員	official as is designated by the chief	自治法	昭22法律第67号	152②	
212	補助執行	lend assistance in the execution of or execute	自治法	昭22法律第67号	153③	
213	支所	branch office	自治法	昭22法律第67号	155①	
214	支庁	local branch office	自治法	昭22法律第67号	155①	*公選法昭和25年法律第100号13条2項では、local offices
215	地方事務所	local affairs office	自治法	昭22法律第67号	155①	
216	区	wards	自治法	昭22法律第67号	155②	
217	区の事務所	ward offices	自治法	昭22法律第67号	155②	
218	事務引継	handing over of affairs	自治法	昭22法律第67号	159①	
219	議会の同意	consent of the assembly	自治法	昭22法律第67号	162	
220	選任	appoint	自治法	昭22法律第67号	162	
221	出納長	chief accountant	自治法	昭22法律第67号	168①	*自治法昭和22年法律第67号13条2項では、chief disburser
222	副出納長	deputy accountant	自治法	昭22法律第67号	168①	*chief treasurerともいえる
223	兼掌	perform additionally	自治法	昭22法律第67号	168②	
224	副収入役	deputy treasurer	自治法	昭22法律第67号	168③	
225	準用	apply with the necessary modifications	自治法	昭22法律第67号	168⑥	
226	出納員	accountants	自治法	昭22法律第67号	171①	
227	技術吏員	technical officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
228	教育吏員	educational officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
229	警察吏員	police officials	自治法	昭22法律第67号	173①	*公選法昭和25年法律第100号7条では、policemen
230	事務吏員	secretarial officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
231	専門委員	expert committee	自治法	昭22法律第67号	174①	
232	再議	cause the assembly to reconsider the resolution	自治法	昭22法律第67号	176①	
233	再選挙	hold a new election	自治法	昭22法律第67号	176①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、re-election
234	不信任の議決	that(=resolution) of want of confidence	自治法	昭22法律第67号	177④	
235	議決すべき事件を処分	dispose of any of (such) matters as shall be resolved by the assembly	自治法	昭22法律第67号	179①	
236	専決処分(にすることができ)	be made disposable ~ at his own discretion	自治法	昭22法律第67号	180①	
237	補充員	supplementary members of the committee	自治法	昭22法律第67号	182②	
238	補欠する	fill (such) vacancy	自治法	昭22法律第67号	182③	
239	報酬を支給	pay remunerations	自治法	昭22法律第67号	203①	
240	費用の弁償	reimbursement of expenses	自治法	昭22法律第67号	203②	

241	給料	salaries	自治法 昭22法律第67号	204①	*自治法昭和22年政令第16号146条1項では、salary
242	旅費	travelling expenses	自治法 昭22法律第67号	204①	*自治法昭和22年政令第16号146条1項では、travelling expense
243	遺族扶助料	allowance to the surviving family	自治法 昭22法律第67号	205	
244	死亡給与金	compensation for death	自治法 昭22法律第67号	205	
245	退職料	retiring allowance	自治法 昭22法律第67号	205	*自治法昭和22年政令第16号146条1項では、retirement allowance
246	退職給与金	compensation for the termination of office	自治法 昭22法律第67号	205	
247	旧債	such(=old) custom	自治法 昭22法律第67号	209①	
248	営造物	establishment	自治法 昭22法律第67号	210①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、establishments *地財法昭和23年法律第109号23条では、facilities
249	博愛の事業	benevolent enterprise	自治法 昭22法律第67号	212	
250	過料	administrative fine	自治法 昭22法律第67号	214	*地財法昭和25年法律第226号28条では、non-criminal fine *自治法昭和22年政令第16号148条では、fine *allottedではなくallottedと思われる
251	分相金	allotted charges	自治法 昭22法律第67号	217①	
252	夫役現品	statutory labor and actual articles	自治法 昭22法律第67号	218①	
253	不均一の賦課(をすることができる)	(may) exact ~ unevenly	自治法 昭22法律第67号	219	
254	使用料	rents	自治法 昭22法律第67号	220	*地財法昭和23年法律第109号23条では、rent
255	一時の加入金	entrance money in a lump sum	自治法 昭22法律第67号	221	
256	手数料	fees	自治法 昭22法律第67号	222	
257	先取特権	priority right	自治法 昭22法律第67号	225	
258	追徴	additional collections	自治法 昭22法律第67号	225①	
259	時効	prescription	自治法 昭22法律第67号	225	
260	地方債	local loan	自治法 昭22法律第67号	226①	*loanは証書借り入れ、bondは証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか *地財法昭和23年法律第109号5条では、local bonds *manner of raising local borrowingでもよいと思われる。
261	起債の方法	manner of raising the same(=local loan)	自治法 昭22法律第67号	226②	
262	償還の方法	manner repayment	自治法 昭22法律第67号	226②	
263	利息の定率	rate of interest	自治法 昭22法律第67号	226②	
264	一時の借入	debt for temporary loans	自治法 昭22法律第67号	227①	
265	寄附	donation	自治法 昭22法律第67号	231	
266	公益上必要がある場合	necessary to do so for the public interests thereof	自治法 昭22法律第67号	231	
267	補助	subsidy	自治法 昭22法律第67号	231	
268	蔵入蔵出予算	estimate of annual revenue and expenditure	自治法 昭22法律第67号	234①	
269	既定予算の追加	supplement such estimate as has been already fixed	自治法 昭22法律第67号	235①	
270	更正(する)	revise	自治法 昭22法律第67号	235①	*名詞なら revision *地財法昭和25年法律第226号目次では、revision *地財法昭和23年法律第109号27条4項では、after(原文ではafterとなっているがalterではないか)
271	暫定予算	provisionary estimate of revenue and expenditure	自治法 昭22法律第67号	235①	*自治法昭和22年政令第16号2条では、provisionary estimate
272	繰繰費	continuing expenditure	自治法 昭22法律第67号	236	
273	予備費	reserve fund	自治法 昭22法律第67号	237①	
274	議会の否決した費途	outlay rejected at a meeting of the assembly	自治法 昭22法律第67号	237③	
275	要領	summary	自治法 昭22法律第67号	238	
276	特別会計	special account	自治法 昭22法律第67号	239	
277	臨時検査	special audit	自治法 昭22法律第67号	240①	
278	閉鎖	close	自治法 昭22法律第67号	241	
279	競争入札	competitive bidding	自治法 昭22法律第67号	243	
280	貸借対照表	balance sheets	自治法 昭22法律第67号	244	
281	予算費目の流用	diversion of items of the estimates	自治法 昭22法律第67号	245	
282	臨時選挙管理委員	the members of the administration committee temporarily acting	自治法 昭22法律第67号	248	
283	郡	county	自治法 昭22法律第67号	259①	*公選法昭和25年法律第100号13条2項では、county(gun)
284	字	section	自治法 昭22法律第67号	260①	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
285	町	street	自治法	昭22法律第67号	260①	*番地の「町」ならばこれよりが
286	特別区	special ward	自治法	昭22法律第67号	281①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、special wards
287	一部事務組合	partial-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284①	
288	全部事務組合	whole-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284②	*地税法昭和25年法律第226号1条4項では、whole affairs association
289	役場事務組合	office-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284③	
290	規約	articles	自治法	昭22法律第67号	287①	*地公法昭和25年法律第261号53条1項では、agreements
291	暫定予算	provisionary estimate	自治法	昭22政令第16号	2	*自治法昭和22年法律第67号235条1項では、provisionary estimate of revenue and expenditure
292	到着番号札	number ticket of arrival	自治法	昭22政令第16号	30	*公選法昭和25年政令第89号30条では、Arrival Number Tickets
293	投票所入場券	admission ticket	自治法	昭22政令第16号	30	*公選法昭和25年政令第89号30条では、Polling Place Admission Tickets
294	点字投票	ballot in braille points	自治法	昭22政令第16号	32	*公選法昭和25年法律第100号目次では、casting a ballot inscribed with Braille *公選法昭和25年政令第89号38条では、braille votes
295	特別投票者証明書	special voting person certificate	自治法	昭22政令第16号	38	
296	特別投票管理者	special superintendent of the voting	自治法	昭22政令第16号	39	
297	條例制定又は改廃請求代表者証明書	certificate for the representatives demanding the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	昭22政令第16号	91	
298	條例制定又は改廃請求者署名簿	signing book of the demandants for the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	昭22政令第16号	94	
299	更迭(があつた場合)	(In cases where) ~ is changed	自治法	昭22政令第16号	122	
300	納額告知書	amount-notification-writ	自治法	昭22政令第16号	145②	
301	賦課令書	collection-writ	自治法	昭22政令第16号	145②	
302	請負金	contracted fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
303	寄附金	contributed fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
304	交付金	delivered fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
305	償還金	redeemted fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
306	出納閉鎖	closing of the receipt and disbursement	自治法	昭22政令第16号	145③	
307	補助金	supplementary fund	自治法	昭22政令第16号	145③	*地税法昭和23年法律第109号16条では、subsidy
308	給料	salary	自治法	昭22政令第16号	146①	*自治法昭和22年法律第67号204条1項では、salaries
309	退職料	retirement allowance	自治法	昭22政令第16号	146①	*自治法昭和22年法律第67号205条では、retiring allowance
310	費用弁償	reimbursement of expenses	自治法	昭22政令第16号	146①	
311	報酬	remuneration	自治法	昭22政令第16号	146①	
312	傭人料	employee fee	自治法	昭22政令第16号	146①	
313	旅費	travelling expense	自治法	昭22政令第16号	146①	*自治法昭和22年法律第67号204条1項では、travelling expenses
314	通信運搬費	communication and transportation expense	自治法	昭22政令第16号	146②	*transportationではなく、transportationと思われる
315	土木建築費	public works and construction expense	自治法	昭22政令第16号	146②	
316	物件購入費	expense for purchasing the commodities	自治法	昭22政令第16号	146②	
317	欠損補填	expense to fill up the shortage	自治法	昭22政令第16号	146⑤	
318	過怠金	arrear fee	自治法	昭22政令第16号	148	
319	加入金	entrance money	自治法	昭22政令第16号	148	
320	過料	fine	自治法	昭22政令第16号	148	*自治法昭和22年法律第67号214条では、administrative fine *地税法昭和25年法律第226号28条では、non-criminal fine *自治法昭和22年法律第67号222条では、fees
321	手数料	fee	自治法	昭22政令第16号	148	
322	納付書	delivery-writing	自治法	昭22政令第16号	148	
323	未収物品	statutory labor and actual articles	自治法	昭22政令第16号	148	
324	概算拂	disbursement at rough estimate	自治法	昭22政令第16号	151	*地税法昭和23年政令第267号4条では、rough estimate payment
325	前金拂	payment in advance	自治法	昭22政令第16号	152	*地税法昭和23年政令第267号4条では、prepayment
326	資金前渡	the fund to pay in advance	自治法	昭22政令第16号	153	

327	継続費繰越計算書	accountant for carrying forward the expenditure	自治法	昭22政令第16号	156
328	款項	sections and paragraphs	自治法	昭22政令第16号	157
329	目	item	自治法	昭22政令第16号	158
330	予算説明	explanation of the estimate	自治法	昭22政令第16号	158
331	流用(する)	be diverted	自治法	昭22政令第16号	161
332	耕地整理若しくは土地区画整理	adjustment of cultivated lands or lots	自治法	昭22政令第16号	179
333	公有水面埋立	reclamation of the public owned foreshore	自治法	昭22政令第16号	179
334	東京都令	Law in Tokyo Metropolis Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
335	府県令	Prefectural Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
336	北海道廳令	Hokkaido Office Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
337	北海道廳支廳令	Hokkaido Branch Office Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
338	市制	City Organization Law	自治法	昭22政令第19号	4
339	町村制	Town and Village Organization Law	自治法	昭22政令第19号	7
340	課長	Chief of Section	自治法	昭22政令第19号	18
341	技師	Technician	自治法	昭22政令第19号	18
342	局長	Chief of Bureau	自治法	昭22政令第19号	18
343	主事	Director	自治法	昭22政令第19号	18
344	部長	Chief of Division	自治法	昭22政令第19号	18
345	地方技官	local technician	自治法	昭22政令第19号	21
346	地方事務官	local secretary	自治法	昭22政令第19号	21
347	休職	suspension from office	自治法	昭22政令第19号	24
348	任免	appointment and retirement	自治法	昭22政令第19号	24
349	復職	reappointment	自治法	昭22政令第19号	24
350	休暇	vacation	自治法	昭22政令第19号	29
351	休日	holiday	自治法	昭22政令第19号	29
352	市参事会	the board of aldermen of a city	自治法	昭22政令第19号	45
353	都道府県参事会	the board of aldermen of a metropolis, district or urban or rural prefecture	自治法	昭22政令第19号	45
354	地方官官制	Local Officials Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66
355	東京都官制	Tokyo Metropolis Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66
356	北海道廳官制	Hokkaido Office Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66
357	ガス事業	gas plants	自治法	昭23法律第179号	2③
358	給水事業	water supplies	自治法	昭23法律第179号	2③
359	下水道事業	sewerage systems	自治法	昭23法律第179号	2③
360	自動車事業	automobile services	自治法	昭23法律第179号	2③
361	上水道	water plants	自治法	昭23法律第179号	2③
362	電気事業	electric plants	自治法	昭23法律第179号	2③
363	電車事業	street-car services	自治法	昭23法律第179号	2③
364	研究所	laboratories	自治法	昭23法律第179号	5
365	収益事業	profit enterprises	自治法	昭23法律第179号	10
366	取用(する)	to appropriate	自治法	昭23法律第179号	18
367	減債基金	sinking funds	自治法	昭23法律第179号	21
368	積立金穀	reserve fund and grain	自治法	昭23法律第179号	21
369	独占的な使用(の許可をしてはならない)	(shall not ~ grant) exclusively rights for the use	自治法	昭23法律第179号	213
370	独占的な利益	exclusive profits	自治法	昭23法律第179号	213
371	(公金の)違法	unlawful (expenditure)	自治法	昭23法律第179号	243の2
372	不当な	improper	自治法	昭23法律第179号	243の2
373	浪費	squandering	自治法	昭23法律第179号	243の2
374	議会の事務局	Executive Office of Assembly	自治法	昭25法律第143号	125

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
375	書記長	Chief Clerk	自治法	昭25法律第143号	125	*自治法昭和22年法律第67号目次では、chief clerks
376	地方公務員法	Local Public Service Law	地公法	昭25法律第261号	公布宣言	
377	給与	compensation	地公法	昭25法律第261号	目次	*allowance は手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か *自治法昭和22年法律第67号目次2編8章では、allowances *allowancesではなくallowancesと思われる
378	勤務時間	work hours	地公法	昭25法律第261号	目次	
379	勤務条件	working condition	地公法	昭25法律第261号	目次	
380	勤務成績	work performance	地公法	昭25法律第261号	目次	*地公法昭和25年法律第261号15条では、merits in the performance of duty
381	研修	training	地公法	昭25法律第261号	目次	
382	厚生福利制度	welfare and benefit system	地公法	昭25法律第261号	目次	
383	公務災害補償	compensation for accidents in line of duty	地公法	昭25法律第261号	目次	
384	職員	personnel	地公法	昭25法律第261号	目次	*地財法昭和23年法律第109号14条1項では、employees
385	職階制	position classification	地公法	昭25法律第261号	目次	
386	審査の請求	appeal for review	地公法	昭25法律第261号	目次	
387	人事機関	personnel agencies	地公法	昭25法律第261号	目次	
388	措置の要求	application for action	地公法	昭25法律第261号	目次	
389	懲戒	disciplinary punishment	地公法	昭25法律第261号	目次	
390	任用	appointment	地公法	昭25法律第261号	目次	
391	評定	evaluation	地公法	昭25法律第261号	目次	
392	福祉及び利益の保護	protection of welfare and interest	地公法	昭25法律第261号	目次	
393	服務	performance of duty	地公法	昭25法律第261号	目次	
394	不利益処分	adverse action	地公法	昭25法律第261号	目次	
395	分限	status	地公法	昭25法律第261号	目次	
396	職員団体	personnel organization	地公法	昭25法律第261号	目次	
397	人事行政	personnel administration	地公法	昭25法律第261号	1	
398	地方公務員	local public service personnel	地公法	昭25法律第261号	1	*local public [government] employee(s)という言い方もある
399	一般職	regular public service	地公法	昭25法律第261号	2	
400	特別職	special public service	地公法	昭25法律第261号	2	
401	委員会	commissioners	地公法	昭25法律第261号	3③	
402	委員会	commission or board	地公法	昭25法律第261号	3③	
403	監督者	supervisors	地公法	昭25法律第261号	3③	*自治法昭和22年法律第67号目次では、committees
404	議会の議長	chairmen of the assemblies	地公法	昭25法律第261号	3③	
405	議決	resolution	地公法	昭25法律第261号	3③	*議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か *自治法昭和22年法律第67号6条4項では、resolutions
406	技術者	experts	地公法	昭25法律第261号	3③	
407	技能者	technicians	地公法	昭25法律第261号	3③	
408	公共事業	public works	地公法	昭25法律第261号	3③	
409	公選	public election	地公法	昭25法律第261号	3③	
410	顧問	expert advisers	地公法	昭25法律第261号	3③	
411	参与	consultants	地公法	昭25法律第261号	3③	
412	失業対策事業	unemployment relief works	地公法	昭25法律第261号	3③	
413	消防団員	members of "shobodan" (fire prevention corps)	地公法	昭25法律第261号	3③	
414	審議会	council	地公法	昭25法律第261号	3③	
415	水防団員	members of the flood defence associations	地公法	昭25法律第261号	3③	*<米>ならdefenseとなるか

416	地方公共団体の議会の選挙	election of the assembly of the local public body	地公法 昭25法律第261号	3③	
417	地方公共団体の機関の定める規定	rules fixed by agencies of the local public body	地公法 昭25法律第261号	3③	
418	地方公共団体の規則	regulations of the local public body	地公法 昭25法律第261号	3③	
419	地方公共団体の長	heads of the local public bodies	地公法 昭25法律第261号	3③	
420	同意	consent	地公法 昭25法律第261号	3③	
421	秘書	secretaries	地公法 昭25法律第261号	3③	
422	非常勤	part-time	地公法 昭25法律第261号	3③	
423	法令	laws and orders	地公法 昭25法律第261号	3③	
424	臨時	temporary	地公法 昭25法律第261号	3③	
425	条例	by-laws	地公法 昭25法律第261号	3③	*自治法昭和22年法律第67号目次では、bylaws *bylaws に統一してはどうか
426	公平委員会	equity commission	地公法 昭25法律第261号	5①	*地公法昭和25年法律第261号6条1項では、equity commissions
427	人事委員会	personnel commission	地公法 昭25法律第261号	5①	*地公法昭和25年法律第261号6条1項では、personnel commissions
428	任命権者	appointing authorities	地公法 昭25法律第261号	6	
429	教育委員会	boards of education	地公法 昭25法律第261号	6①	
430	警察長	chiefs of police	地公法 昭25法律第261号	6①	
431	公安委員会	public safety commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*公選法昭和25年法律第100号7条では、Public Safety Commissions
432	公平委員会	equity commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*地公法昭和25年法律第261号5条1項では、equity commission
433	消防長	chiefs of fire defense	地公法 昭25法律第261号	6①	
434	人事委員会	personnel commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*地公法昭和25年法律第261号5条1項では、personnel commission
435	選挙管理委員会	election administration commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*<米>ではelection board *自治法昭和22年法律第67号目次では、electoral administration committees
436	特別区公安委員会	public safety commissions of the special wards	地公法 昭25法律第261号	6①	
437	免職	dismissal	地公法 昭25法律第261号	6①	
438	休職	temporary retirement	地公法 昭25法律第261号	6①	*自治法昭和22年政令第19号24条では、suspension from office
439	任命	appointment	地公法 昭25法律第261号	6①	
440	勧告	recommendations	地公法 昭25法律第261号	8①	
441	審査	examine	地公法 昭25法律第261号	8①	*名詞はexamination
442	判定	judge	地公法 昭25法律第261号	8①	*名詞はjudgement
443	競争試験	competitive examination	地公法 昭25法律第261号	8①	
444	選考	selection	地公法 昭25法律第261号	8①	
445	事務局長	chief of executive office	地公法 昭25法律第261号	8③	
446	人事委員会規則	rules of the personnel commission	地公法 昭25法律第261号	8③	
447	公平委員会規則	rules of the equity commission	地公法 昭25法律第261号	8④	
448	罷免	remove	地公法 昭25法律第261号	9⑤	*dismissal, discharge *名詞形は removalか *地税法昭和25年法律第226号427条では、dismissal
449	委員たるに適しない非行	misconducts unfit for a member	地公法 昭25法律第261号	9⑥	
450	公聴会	public hearing	地公法 昭25法律第261号	9⑥	*自治法昭和22年法律第67号109条5項では、public hearings
451	職務上の義務違反	violation of official duties	地公法 昭25法律第261号	9⑥	
452	心身の故障	mentally or physically incompetent	地公法 昭25法律第261号	9⑥	*名詞形はmental or physical incompetence
453	兼ねる	concurrently hold	地公法 昭25法律第261号	9⑨	
454	残任期間	unexpired portion	地公法 昭25法律第261号	9⑩	
455	補欠委員	member filling a vacancy	地公法 昭25法律第261号	9⑩	
456	準用する	apply mutatis mutandis	地公法 昭25法律第261号	9⑬	
457	委員長	chairman	地公法 昭25法律第261号	10	
458	委員会を代表	represent the commission	地公法 昭25法律第261号	10②	
459	事務を処理	administer the affairs	地公法 昭25法律第261号	10②	
460	委員長が欠けたとき	the chairman is vacant	地公法 昭25法律第261号	10③	
461	委員長の指定する委員	members designated by the chairman	地公法 昭25法律第261号	10③	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
462	事故があるとき	(the chairman is) incapacitated	地公法	昭25法律第261号	10③	
463	職務を代理	act for the chairman	地公法	昭25法律第261号	10③	
464	議事録	minutes	地公法	昭25法律第261号	11③	
465	事務職員	administrative personnel	地公法	昭25法律第261号	12	
466	指揮監督	direction and supervision	地公法	昭25法律第261号	12③	
467	掌理する	control	地公法	昭25法律第261号	12③	
468	定数	fixed number	地公法	昭25法律第261号	12⑦	*quorumという言い方もある
469	平等取扱の原則	principle of equal treatment	地公法	昭25法律第261号	13	
470	情勢適応の原則	principle of adaptation	地公法	昭25法律第261号	14	
471	勤務成績	merits in the performance of duty	地公法	昭25法律第261号	15	*地公法昭和25年法律第261号目次では、work performance
472	受検成績	record of examination	地公法	昭25法律第261号	15	
473	能力の実証	demonstrations of ability	地公法	昭25法律第261号	15	
474	欠格条項	disqualification clause	地公法	昭25法律第261号	16	
475	懲戒免職	disciplinary dismissal	地公法	昭25法律第261号	16③	
476	欠員	vacancy	地公法	昭25法律第261号	17①	*自治法昭和22年法律第67号25条2項では、vacancy in the members
477	降任	demotion	地公法	昭25法律第261号	17①	
478	採用	initial appointment	地公法	昭25法律第261号	17①	*employmentという言い方もある
479	昇任	promotion	地公法	昭25法律第261号	17①	
480	職員の職	positions of the personnel	地公法	昭25法律第261号	17①	
481	転任	transfer	地公法	昭25法律第261号	17①	
482	改廃	amendment or abrogation	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
483	過員	supernumerary	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
484	資格要件	eligibility	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
485	職制	organization of employment	地公法	昭25法律第261号	17⑤	*hierarchy of positionsという言い方もある
486	任用手続	procedure for appointment	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
487	廃職	abolition of positions	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
488	任用候補者名簿	employment eligible list	地公法	昭25法律第261号	18②	*一貫させるならappointment eligibleか
489	昇任試験	promotional examinations	地公法	昭25法律第261号	19③	
490	口頭試験	oral tests	地公法	昭25法律第261号	20	
491	身体検査	physical examination	地公法	昭25法律第261号	20	
492	筆記試験	writing	地公法	昭25法律第261号	20	*単純な名詞ならばwritten examination
493	採用候補者名簿	entrance eligible list	地公法	昭25法律第261号	21①	
494	昇任候補者名簿	promotion eligible list	地公法	昭25法律第261号	21①	
495	条件付任用	conditional appointment	地公法	昭25法律第261号	22	
496	随時的任用	temporary appointment	地公法	昭25法律第261号	22	
497	分類整理	classify and grade	地公法	昭25法律第261号	23④	
498	公給する	supply at official expense	地公法	昭25法律第261号	25②	
499	休日勤務	holiday work	地公法	昭25法律第261号	25②	
500	給料表	pay schedule	地公法	昭25法律第261号	25②	
501	時間外勤務	overtime work	地公法	昭25法律第261号	25②	
502	昇給の基準	standards for increase of pay	地公法	昭25法律第261号	25②	
503	手当	allowances	地公法	昭25法律第261号	25②	
504	特殊な勤務	extraordinary services	地公法	昭25法律第261号	25②	
505	特別地域勤務	service in specially designated areas	地公法	昭25法律第261号	25②	
506	扶養親族	dependents	地公法	昭25法律第261号	25②	*地税法昭和25年法律第226号292条では、dependent relative
507	夜間勤務	night work	地公法	昭25法律第261号	25②	
508	降給	reduction of pay	地公法	昭25法律第261号	27②	

509	起訴	prosecute	地公法	昭25法律第261号	28②
510	刑事事件	criminal case	地公法	昭25法律第261号	28②
511	全体の奉仕者たるにふさわしくない非行	misconduct as renders himself unfit to be a servant of the whole community	地公法	昭25法律第261号	29①
512	全体の奉仕者	servant of the whole community	地公法	昭25法律第261号	30
513	公務の宣誓	oath of performance of duty	地公法	昭25法律第261号	31
514	職務に専念する義務	duty of devotion to service	地公法	昭25法律第261号	35
515	政治的行為の制限	restriction of political activities	地公法	昭25法律第261号	36
516	政治的中立性	political neutrality	地公法	昭25法律第261号	36⑤
517	争議行為等の禁止	prohibition of acts of dispute, etc.	地公法	昭25法律第261号	37
518	怠業	slow-down	地公法	昭25法律第261号	37①
519	怠業的行為	idling tactics	地公法	昭25法律第261号	37①
520	同盟罷業	strike	地公法	昭25法律第261号	37①
521	営利企業等の従事制限	restriction of engagement in commercial enterprise, etc.	地公法	昭25法律第261号	38
522	営利を目的とする私企業	private enterprise for profit	地公法	昭25法律第261号	38①
523	厚生制度	welfare system	地公法	昭25法律第261号	42
524	共済制度	mutual aid system	地公法	昭25法律第261号	43
525	退職一時金	retirement grants	地公法	昭25法律第261号	44
526	退職年金	retirement annuities	地公法	昭25法律第261号	44
527	口頭審理	hearing	地公法	昭25法律第261号	50①
528	単位職員団体	unit organization	地公法	昭25法律第261号	52①
529	連合体	federation	地公法	昭25法律第261号	52②
530	警察職員	police personnel	地公法	昭25法律第261号	52④
531	消防職員	fire personnel	地公法	昭25法律第261号	52④
532	規約	agreements	地公法	昭25法律第261号	53①
533	定款	articles of association	地公法	昭25法律第261号	53①
534	代議員	representatives	地公法	昭25法律第261号	53③
535	交渉	negotiation	地公法	昭25法律第261号	55
536	団体協約	collective agreement	地公法	昭25法律第261号	55①
537	教職員	educational personnel	地公法	昭25法律第261号	57
538	単純な労務に雇用される者	persons employed for simple labor	地公法	昭25法律第261号	57
539	罰金	fine	地公法	昭25法律第261号	60
540	罰則	penal provisions	地公法	昭25法律第261号	60
541	懲役	penal servitude	地公法	昭25法律第261号	60
542	地方財政法	Local Finance Law	地公法	昭23法律第109号	タイトル
543	国の財政	national finance	地財法	昭23法律第109号	1
544	財政	financial administration	地財法	昭23法律第109号	1
545	地方公共団体	local public bodies	地財法	昭23法律第109号	1
546	地方財政	local finance	地財法	昭23法律第109号	1
547	地方財政運営	operation of local finance	地財法	昭23法律第109号	1
548	地方財政の健全性	stability of local finance	地財法	昭23法律第109号	1
549	地方自治の発達	promotion and advancement of local autonomy	地財法	昭23法律第109号	1
550	財政の健全な運営	to maintain a healthy financial administration	地財法	昭23法律第109号	2①
551	編成	formation	地財法	昭23法律第109号	3
552	予算	budget	地財法	昭23法律第109号	3
553	経費	expenditure	地財法	昭23法律第109号	3①
554	計上	frame	地財法	昭23法律第109号	3②
555	財源	financial resources	地財法	昭23法律第109号	3②
556	収入	revenue	地財法	昭23法律第109号	3②
557	執行	execution	地財法	昭23法律第109号	4

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
558	必要且つ最少	minimum limit required	地財法	昭23法律第109号	4①	
559	地方債	local bonds	地財法	昭23法律第109号	5	*loan は証券借入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか *自治法昭和22年法律第67号226条1項では、local loan
560	家屋税	house tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
561	家屋税附加税	surtax of the house tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
562	貸付金	loans	地財法	昭23法律第109号	5①	
563	ガス事業	gas enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*自治法昭和23年法律第179号2条3項では、gas plants
564	企業	enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	
565	建設事業費	expenditure on construction enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures 又は works に変更するのが適当ではないか
566	公営企業	public enterprise	地財法	昭23法律第109号	5①	
567	公共施設	public facilities	地財法	昭23法律第109号	5①	
568	交通事業	communications enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*communications ではなく public transportationの方が一般的ではないか
569	災害応急事業費	expenditure for emergency measures to be taken against disasters	地財法	昭23法律第109号	5①	
570	災害救助事業費	expenditure for disasters relief enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
571	災害復旧事業費	expenditure for rehabilitation enterprises for disasters	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
572	蔵出	expenditures	地財法	昭23法律第109号	5①	
573	事業税	enterprise tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
574	事業税附加税	surtax of the enterprise tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
575	市町村民税	city, town or village inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	*地税法昭和25年法律第226号目次では、inhabitant's tax
576	借入金	refinancing	地財法	昭23法律第109号	5①	
577	出資金	investments	地財法	昭23法律第109号	5①	*subscription でもないのではないか
578	水道事業	waterworks enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	
579	戦災復旧事業費	expenditure on war-damages rehabilitation enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
580	地租	land tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
581	地租附加税	surtax of the land tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
582	特別区民税	special ward inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
583	都道府県民税	prefectural inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
584	標準賦課総額	total amount of standard assessment	地財法	昭23法律第109号	5①	
585	標準賦課率	standard assessment rate	地財法	昭23法律第109号	5①	
586	賦課総額	total amount of assessment	地財法	昭23法律第109号	5①	
587	賦課率	assessment rate	地財法	昭23法律第109号	5①	
588	一般会計	general account	地財法	昭23法律第109号	6①	
589	繰入	be transferred	地財法	昭23法律第109号	6①	*名詞としては transfer
590	経理	accounting	地財法	昭23法律第109号	6①	
591	財産目録	inventories	地財法	昭23法律第109号	6②	
592	損益計算書	profit and loss accounts	地財法	昭23法律第109号	6②	
593	剰余金	surplus	地財法	昭23法律第109号	7	
594	会計年度	fiscal year	地財法	昭23法律第109号	7①	
595	決算	settlement	地財法	昭23法律第109号	7①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、final accounts *settlement of accounts という言い方もある
596	地方債の償還財源	financial resource to refund local bonds	地財法	昭23法律第109号	7①	*loan は証券借入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowing が適当ではないか
597	管理	management	地財法	昭23法律第109号	8	
598	処分	disposal	地財法	昭23法律第109号	8	
599	貸し付け	rent	地財法	昭23法律第109号	8①	
600	交換	exchange	地財法	昭23法律第109号	8①	

601	支払手段として使用	appropriated for means of payment	地財法	昭23法律第109号	8①	
602	適正な対価なくこれを譲渡	transferred without proper equivalent costs	地財法	昭23法律第109号	8①	
603	負担する	bear	地財法	昭23法律第109号	9	
604	教育学芸に要する経費	expenses for education arts and sciences	地財法	昭23法律第109号	9②	
605	交通、ガス、水道その他の公営企業に要する経費	expenses for transportation, gas, water works and drainages facilities and other public enterprises	地財法	昭23法律第109号	9②	
606	自治体警察に要する経費	expenses for the autonomous police	地財法	昭23法律第109号	9②	
607	消防に要する経費	expenses for fire defense	地財法	昭23法律第109号	9②	*fire serviceという言い方もある
608	地方公共団体の議会及び議会の議員の選挙に要する経費	election of the member thereof	地財法	昭23法律第109号	9②	
609	地方公共団体の職員に要する経費	expenses required for personal of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	*personalではなくpersonnelと思われる
610	地方公共団体の地域内の公共的団体の総合調整に要する経費	expenses for coordination and adjustment of public bodies within the area of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	
611	地方公共団体の庁舎の建築及び管理に要する経費	expenses for building and management of official buildings of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	
612	都市計画及び都市計画事業に要する経費	expenses for city planning and enterprise thereof	地財法	昭23法律第109号	9②	*enterprises を measures に変更するものが適当ではないか
613	土木事業に要する経費	expenses for public works	地財法	昭23法律第109号	9②	
614	農業、商業、工業その他の産業の振興に要する経費	expenses for promotion of agriculture, commerce and industry and other production	地財法	昭23法律第109号	9②	
615	保健、衛生及び社会福祉に要する経費	expenses for health and sanitation and social welfare of inhabitants	地財法	昭23法律第109号	9②	
616	河川、道路、砂防、港湾等の重要な土木事業に要する経費	expenses for important public works such as rivers, roads, dykes and harbors	地財法	昭23法律第109号	10②	
617	学校、道路、港湾、病院、診療所、上下水道その他の公共施設、住宅及び土地区画整理に要する事業費	expenses for enterprise such as schools, roads, harbors, hospitals, clinics, waterworks, drainages and other public facilities and housing and land readjustment	地財法	昭23法律第109号	10②	
618	義務教育に従事する職員に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法	昭23法律第109号	10②	*generalではなくgenitalと思われる
619	結核、性病、伝染病等の予防に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法	昭23法律第109号	10②	
620	災害応急事業、災害事業及び災害救助事業に要する経費	expenses for disaster emergency rehabilitation and recovery enterprises and relief enterprises	地財法	昭23法律第109号	10②	*enterprises を measures に変更するものが適当ではないか
621	災害防止施設に要する経費	expenses required for facilities to prevent disasters	地財法	昭23法律第109号	10②	
622	児童福祉及び保健所に要する経費	expenses for welfare of juveniles and health preservation facilities	地財法	昭23法律第109号	10②	
623	重要な都市計画及び都市計画事業に要する経費	important city planning enterprises and city planning enterprises	地財法	昭23法律第109号	10②	*enterprises を measures に変更するものが適当ではないか
624	職業補導施設の設置、維持及び管理に要する経費	expenses for establishment, maintenance and management of employment exchange facilities	地財法	昭23法律第109号	10②	
625	食糧、薪炭その他生活必需品の配給に要する経費	expenses required for the rationing of food, fuel and other daily necessities	地財法	昭23法律第109号	10②	
626	生活保護に要する経費	expenses for livelihood relief	地財法	昭23法律第109号	10②	
627	被災復旧	war disaster rehabilitation	地財法	昭23法律第109号	10②	
628	地方計画に要する経費	expenses for local planning	地財法	昭23法律第109号	10②	
629	簡検定所に要する経費	expenses required for examination station of silkworms	地財法	昭23法律第109号	10②	
630	労働組合の育成及び労働関係の調整に要する経費	expenses for fostering of Labor union and adjustment of labor relation	地財法	昭23法律第109号	10②	*Labor は labor の誤りか
631	開拓に要する経費	expenses for land development	地財法	昭23法律第109号	11②	
632	国土計画に要する経費	expenses for national land planning	地財法	昭23法律第109号	11②	
633	国会議員の選挙及び国民投票に要する経費	expenses for the election of members of the National Diet and for referendums	地財法	昭23法律第109号	11②	
634	食糧、薪炭その他生活必需品の供出に要する経費	expenses for delivery of staple food, fuel and other daily necessity commodities	地財法	昭23法律第109号	11②	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
635	処理する	dispose	地財法	昭23法律第109号	11②	
636	統計及び調査に要する経費	expenses for statistics and investigation	地財法	昭23法律第109号	11②	
637	農地関係の調整に要する経費	expenses for adjustment of matters pertaining to agricultural land	地財法	昭23法律第109号	11②	
638	物資及び物価の統制に要する経費	expenses for the control of commodities and prices	地財法	昭23法律第109号	11②	
639	国の機関の設置、維持及び運営に要する経費	expenses for the establishment, maintenance and operation of agencies of the national government	地財法	昭23法律第109号	12②	
640	国の教育施設及び研究施設に要する経費	expenses for educational equipment and research establishments of the national government	地財法	昭23法律第109号	12②	
641	国家地方警察に要する経費	expenses for the national rural police	地財法	昭23法律第109号	12②	
642	司法及び行刑に要する経費	expenses for administration of justice and prisons	地財法	昭23法律第109号	12②	
643	機関	agency	地財法	昭23法律第109号	13①	
644	意見書	opinions	地財法	昭23法律第109号	13②	
645	提出	submit	地財法	昭23法律第109号	13②	
646	国庫負担	national government allotment	地財法	昭23法律第109号	14	
647	地方職員費	local employees' expenses	地財法	昭23法律第109号	14	
648	事務	affairs	地財法	昭23法律第109号	14①	
649	職員	employees	地財法	昭23法律第109号	14①	*地公法昭和25年法律第261号目次では、personnel
650	経費の種類	categories of the expenses	地財法	昭23法律第109号	14②	
651	職員の定員	fixed number of employees	地財法	昭23法律第109号	14②	
652	国庫負担地方職員	local employees whose expenses are borne by the national government	地財法	昭23法律第109号	15	
653	交付	grant	地財法	昭23法律第109号	16	
654	補助金	subsidy	地財法	昭23法律第109号	16	
655	支出	disbursement	地財法	昭23法律第109号	16	*自治法昭和22年政令第16号145条3項では、supplementary fund
656	負担金	allotments	地財法	昭23法律第109号	17	*自治法昭和22年法律第67号目次では、disbursements
657	必要で且つ十分な金額	amount which shall be necessary and sufficient	地財法	昭23法律第109号	17	
658	支出時期	the time of the disbursement	地財法	昭23法律第109号	18	
659	委託	delegation	地財法	昭23法律第109号	19	
660	委託工事	delegated enterprise	地財法	昭23法律第109号	20	
661	準用規定	application mutatis mutandis	地財法	昭23法律第109号	20	*enterprises を works に変更するのが適当ではないか
662	公布	promulgation	地財法	昭23法律第109号	20	
663	政令案	drafts of cabinet orders	地財法	昭23法律第109号	21	
664	法律案	bills	地財法	昭23法律第109号	21	
665	法令案	laws cabinet orders and ordinance	地財法	昭23法律第109号	21	
666	命令案	drafts of ordinances	地財法	昭23法律第109号	21	
667	国庫債務負担行為	out bearing national treasury liabilities	地財法	昭23法律第109号	21	*outではなくactと思われる *notionalではなくnationalと思われる
668	書類	papers	地財法	昭23法律第109号	22	
669	送付	submission	地財法	昭23法律第109号	22	
670	見積	estimates	地財法	昭23法律第109号	22	
671	見積書	estimate	地財法	昭23法律第109号	22	
672	建造物	facilities	地財法	昭23法律第109号	23	*自治法昭和22年法律第67号目次では、establishments
673	使用料	rent	地財法	昭23法律第109号	23	*自治法昭和22年法律第67号210条1項では、establishment
674	徴収	impose	地財法	昭23法律第109号	23①	*名詞ならimposition
675	返還	refund	地財法	昭23法律第109号	25②	*地税法昭和25年法律第226号目次では、collection
676	減額	reduction	地財法	昭23法律第109号	26	
677	地方配付税	distribution tax	地財法	昭23法律第109号	26	*地配法昭和23年法律第111号1条では、The Local Distribution Tax
678	著しく多額の経費	extremely high amount	地財法	昭23法律第109号	26①	
679	収入を放棄	neglects the collection	地財法	昭23法律第109号	26①	

680	法令の規定に違背	contravention of Law and cabinet orders	地財法	昭23法律第109号	26①	*laws and cabinet orders に変更か *自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、To, Do, Fu, and prefectures
681	都道府県	Prefectures	地財法	昭23法律第109号	27	*一括すれば municipality(-ies) *自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the cities, the towns and the villages *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、cities, towns, and villages
682	市町村	Cities, Towns and Villages	地財法	昭23法律第109号	27	*自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、filing of objection *公選法昭和25年法律第100号目次では、raise of objection
683	異議の申立	file objection	地財法	昭23法律第109号	27③	*原文ではalterとなつているがalterではないか *自治法昭和22年法律第67号235条1項では、revise *地財法昭和25年法律第226号目次では、revision
684	更正(する)	after	地財法	昭23法律第109号	27④	
685	当せん金附証券	certifications with prizes	地財法	昭23法律第109号	32	
686	発売	sale	地財法	昭23法律第109号	32	
687	原価償却	pay original cost	地財法	昭23政令第267号	3	
688	概算拂	rough estimate payment	地財法	昭23政令第267号	4	*自治法昭和22年政令第16号151条では、disbursement at rough
689	追加予算	supplementary budget	地財法	昭23政令第267号	4	
690	前金拂	prepayment	地財法	昭23政令第267号	4	*自治法昭和22年政令第16号152条では、payment in advance
691	独立税	Independent tax	地財法	昭23法律第110号	2①	
692	道府県税附加税	Surtax on a Do, urban or rural prefectural tax	地財法	昭23法律第110号	2②	
693	家屋敷	(his) house and site	地財法	昭23法律第110号	4①	
694	業務所	(his) place of professional service	地財法	昭23法律第110号	4①	
695	居所	(his) adobe	地財法	昭23法律第110号	4①	
696	事業所	(his) place of enterprise	地財法	昭23法律第110号	4①	
697	事務所	(his) office	地財法	昭23法律第110号	4①	
698	物件	object	地財法	昭23法律第110号	4②	
699	本税額	Basic Tax Amount	地財法	昭23法律第110号	7⑦	
700	月割	monthly proportional basis	地財法	昭23法律第110号	10①	
701	期税	term tax	地財法	昭23法律第110号	10①	
702	年税	annual tax	地財法	昭23法律第110号	10①	
703	月税	monthly tax	地財法	昭23法律第110号	10⑥	
704	督促状	Letter of Reminder	地財法	昭23法律第110号	21⑦	
705	督促手数料	Fees for Letter of Reminder	地財法	昭23法律第110号	22③	*地財法昭和25年法律第226号1条1項では、reminder fee
706	価格の決定	determination of its (property's) value	地財法	昭25法律第226号	目次	
707	課税標準	taxable basis	地財法	昭25法律第226号	目次	
708	救済	remedies	地財法	昭25法律第226号	目次	
709	漁業権税	fishing right tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
710	経過措置	transitory measures	地財法	昭25法律第226号	目次	
711	決定	determination	地財法	昭25法律第226号	目次	
712	鉱区税	mine-lot tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
713	広告税	advertisement tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
714	鉱産税	mine product tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
715	更正(する)	revision	地財法	昭25法律第226号	目次	*自治法昭和22年法律第67号235条1項では、revise *地財法昭和23年法律第109号27条4項では、after (原文ではafterとなつているがalterではないか)

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
716	固定資産課税台帳	property tax ledgers	地税法	昭25法律第226号	目次	*地税法昭和25年法律第226号341条では、property tax ledger
717	固定資産税	municipal property tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
718	市町村法定外普通税	municipal extra-legal ordinary tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
719	市町村民税	inhabitant's tax	地税法	昭25法律第226号	目次	*municipal inhabitant tax *地財法昭和23年法律第109号5条1項では、city, town or village inhabitant tax
720	自転車税	bicycle tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
721	自動車税	automobile tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
722	狩猟者税	hunter tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
723	申告納付	payment by self-assessment	地税法	昭25法律第226号	目次	
724	税率(課税標準及び)	(taxable basis and) rate	地税法	昭25法律第226号	目次	
725	接客入税	service girl tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
726	総則	general provisions	地税法	昭25法律第226号	目次	
727	滞納処分	action on delinquency	地税法	昭25法律第226号	目次	
728	地方税法	Local Tax Law	地税法	昭25法律第226号	目次	
729	徴収	collection	地税法	昭25法律第226号	目次	
730	通則	common rules	地税法	昭25法律第226号	目次	
731	電気ガス税	electricity and gas tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
732	道府県	Do, Fu and Prefecture	地税法	昭25法律第226号	目次	
733	道府県法定外普通税	Do, Fu and Prefectural Extra-Legal Ordinary Tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
734	督促	reminder	地税法	昭25法律第226号	目次	
735	特別所得税	special net income tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
736	荷車税	cart tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
737	入場税	admission tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
738	入湯税	mineral bath taking tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
739	入則取締	control of offense	地税法	昭25法律第226号	目次	
740	評価	assessment	地税法	昭25法律第226号	目次	
741	附加価値税	value added tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
742	附則	supplementary provisions	地税法	昭25法律第226号	目次	
743	木材取引税	timber trade tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
744	目的税	special purpose tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
745	遊興飲食税	amusement, eating and drinking tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
746	普通税	ordinary taxes	地税法	昭25法律第226号	目次	
747	固定資産	property	地税法	昭25法律第226号	目次	
748	申告義務	obligation of returning	地税法	昭25法律第226号	目次	
749	延滞加算金	additional arrearage charge	地税法	昭25法律第226号	1①	
750	延滞金	arrearage charge	地税法	昭25法律第226号	1①	
751	過少申告加算金	negligence additional money	地税法	昭25法律第226号	1①	
752	基準財政収入額	basic amount of financial receipt	地税法	昭25法律第226号	1①	*交付金法昭和25年法律第211号2条5項では、basic financial revenue
753	救済の方法	method of remedies	地税法	昭25法律第226号	1①	
754	市町村長	mayor of city, town or village	地税法	昭25法律第226号	1①	
755	市町村吏員	official	地税法	昭25法律第226号	1①	*特別な用語なし
756	重加算金	heavy additional money	地税法	昭25法律第226号	1①	
757	証紙徴収	collection by stamps	地税法	昭25法律第226号	1①	
758	申告納入	payment by returning	地税法	昭25法律第226号	1①	
759	滞納処分費	charge for action on delinquency	地税法	昭25法律第226号	1①	
760	地方財政委員会	Local Finance Commission	地税法	昭25法律第226号	1①	
761	地方財政平衡交付金	local finance equalization grant	地税法	昭25法律第226号	1①	

762	地方団体の長	head of local body	地税法	昭25法律第226号	1①
763	地方団体の徴収金	imposition of local bodies	地税法	昭25法律第226号	1①
764	徴税吏員	tax official	地税法	昭25法律第226号	1①
765	徴税令書	tax bills	地税法	昭25法律第226号	1①
766	道府県知事	governor of Do, Fu or prefecture	地税法	昭25法律第226号	1①
767	道府県吏員	official	地税法	昭25法律第226号	1①
768	督促手数料	reminder fee	地税法	昭25法律第226号	1①
769	特別徴収	special collection	地税法	昭25法律第226号	1①
770	特別徴収義務者	special collectors	地税法	昭25法律第226号	1①
771	納期	period for payment	地税法	昭25法律第226号	1①
772	納入金	payable collections	地税法	昭25法律第226号	1①
773	不申告加算金	nonfiling additional money	地税法	昭25法律第226号	1①
774	普通徴収	ordinary collection	地税法	昭25法律第226号	1①
775	地方団体	local body	地税法	昭25法律第226号	1①
776	都	To	地税法	昭25法律第226号	1②
777	特別市	special city	地税法	昭25法律第226号	1②
778	全部事務組合	whole affairs association	地税法	昭25法律第226号	1④
779	課税権	authority for taxation	地税法	昭25法律第226号	2
780	課税客体	taxable objects	地税法	昭25法律第226号	3①
781	税目	items of (their) local taxes	地税法	昭25法律第226号	3①
782	共同施設税	common facilities tax	地税法	昭25法律第226号	4④
783	水利地益税	water utilization and land benefit tax	地税法	昭25法律第226号	4④
784	公益上その他の事由	reason of public interest etc.	地税法	昭25法律第226号	6①
785	不均一の課税	impose a tax at unequal rates	地税法	昭25法律第226号	6②
786	一部に対して特に利益がある事件	matters which give a special benefit to a part of a local body	地税法	昭25法律第226号	7
787	訴願する	file an appeal	地税法	昭25法律第226号	8③
788	裁決する	render a decision	地税法	昭25法律第226号	8⑥
789	連帯納入義務	joint obligation of delivery	地税法	昭25法律第226号	11
790	連帯納付義務	joint obligation of payment	地税法	昭25法律第226号	11
791	共同行為	joint acts	地税法	昭25法律第226号	11②
792	共同行為者	joint actors	地税法	昭25法律第226号	11②
793	共同事業	common enterprise	地税法	昭25法律第226号	11②
794	共同事業者	joint enterpriser	地税法	昭25法律第226号	11②
795	共同使用者	joint users	地税法	昭25法律第226号	11②
796	共同使用物	property for common use	地税法	昭25法律第226号	11②
797	共有者	joint owners	地税法	昭25法律第226号	11②
798	共有物	common property	地税法	昭25法律第226号	11②
799	連帯して	jointly	地税法	昭25法律第226号	12
800	窃用	utilize illegality	地税法	昭25法律第226号	13
801	秘密漏えい	divulging a secret	地税法	昭25法律第226号	13
802	不納せんと動	agitation of non-payment	地税法	昭25法律第226号	13
803	消滅	extinguish	地税法	昭25法律第226号	14①
804	時効中断の効力	effect of interrupting prescription	地税法	昭25法律第226号	14②
805	納期限変更告知書	notice of the change of the period for payment	地税法	昭25法律第226号	14②
806	公課	public levies	地税法	昭25法律第226号	15①
807	国税	national taxes	地税法	昭25法律第226号	15①
808	強制執行の費用	expenses for compulsory execution	地税法	昭25法律第226号	15③
809	競売の開始	auction has commenced	地税法	昭25法律第226号	15③

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
810	競売費用	expenses for auction	地税法	昭25法律第226号	15③	
811	破産手続上の費用	expenses for the procedure of bankruptcy	地税法	昭25法律第226号	15③	
812	破産の宣告	be adjudicated to be bankrupt	地税法	昭25法律第226号	15③	*adjudicated ではなく adjudicated と思われる
813	公正証書	notarial deed	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
814	質権	right of pledge	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
815	抵当権	right of mortgage	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
816	繰上徴収	advance collection	地税法	昭25法律第226号	16	
817	限定承認	limited recognition	地税法	昭25法律第226号	16①	
818	法人が解散	juridical person has been dissolved	地税法	昭25法律第226号	16①	
819	還付又は充当加算金	additional money for refund or appropriation	地税法	昭25法律第226号	18	
820	書類の送達	delivery of official papers	地税法	昭25法律第226号	19	
821	送達	deliver	地税法	昭25法律第226号	19①	
822	公示送達	delivery by public notice	地税法	昭25法律第226号	20	
823	賦課徴収の委任	delegation of imposition and collection	地税法	昭25法律第226号	21	
824	徴収の囑託	entrusting of collection	地税法	昭25法律第226号	22	
825	調査	investigation	地税法	昭25法律第226号	25①	
826	身分を証明する証票	certificate to prove (his) status	地税法	昭25法律第226号	25②	
827	納税管理人	tax manager	地税法	昭25法律第226号	27	
828	過料	non-criminal fine	地税法	昭25法律第226号	28	*自治法昭和22年政令第67号214条では、administrative fine *自治法昭和22年政令第16号148条では、fine
829	不申告	failure to return	地税法	昭25法律第226号	28	
830	免税点	exemption point	地税法	昭25法律第226号	34	
831	概算納付	payment by approximate self-assessment	地税法	昭25法律第226号	36	
832	修正申告納付	payment by amended self-assessment	地税法	昭25法律第226号	39	
833	脱税	evasion	地税法	昭25法律第226号	42	
834	納期限の延長	postponement of the final date of payment	地税法	昭25法律第226号	45	
835	減免	reduction and exemption	地税法	昭25法律第226号	46	
836	青色申告書	blue form	地税法	昭25法律第226号	52	
837	質問検査権	rights of questioning and examination	地税法	昭25法律第226号	56	
838	交付要求	request for hand-over	地税法	昭25法律第226号	64	
839	みなす課税(入場税の)	taxation (of the Admission Tax) as considered	地税法	昭25法律第226号	76	
840	課税免除	exemption	地税法	昭25法律第226号	78	
841	営業用	for commercial use	地税法	昭25法律第226号	147	
842	軽自動車	light automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	
843	小型自動車	midsize automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	
844	三輪車	motor tricycles	地税法	昭25法律第226号	147	
845	家用	for private use	地税法	昭25法律第226号	147	
846	家用乗用車	passenger cars for private use	地税法	昭25法律第226号	147	
847	乗用車	passenger cars	地税法	昭25法律第226号	147	
848	二輪車	motor bicycles	地税法	昭25法律第226号	147	
849	普通自動車	ordinary automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	
850	四輪車	four-wheel cars	地税法	昭25法律第226号	147	
851	賦課期日	date of imposition	地税法	昭25法律第226号	148	
852	完納の証票	sticker to certify the full payment	地税法	昭25法律第226号	172	
853	非課税	exemption	地税法	昭25法律第226号	179	
854	課税総所得金額	taxable income	地税法	昭25法律第226号	292	
855	事業所得	business income	地税法	昭25法律第226号	292	
856	資産所得	assets income	地税法	昭25法律第226号	292	

857	所得税額	amount of income tax	地税法	昭25法律第226号	292	
858	総所得金額	gross income	地税法	昭25法律第226号	292	
859	第二次調整所得金額	amount of the second adjusted income	地税法	昭25法律第226号	292	
860	調整所得金額	adjusted income	地税法	昭25法律第226号	292	
861	同居の妻	co-living wife	地税法	昭25法律第226号	292	
862	特別所得金額	special income	地税法	昭25法律第226号	292	
863	配当所得	income from dividends	地税法	昭25法律第226号	292	
864	不動産所得	income from real property	地税法	昭25法律第226号	292	*地公法昭和25年法律第261号25条2項では、dependents
865	扶養親族	dependent relative	地税法	昭25法律第226号	292	
866	変動所得	fluctuating income	地税法	昭25法律第226号	292	
867	利子所得	income from interests	地税法	昭25法律第226号	292	
868	利子税額	amount of the interest tax	地税法	昭25法律第226号	292	
869	均等割額	amount of per capita rate	地税法	昭25法律第226号	294	
870	源泉徴収票	withholding certificate	地税法	昭25法律第226号	307	
871	供養	inspection	地税法	昭25法律第226号	325	
872	家屋	houses	地税法	昭25法律第226号	341	
873	家屋課税台帳	house tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
874	家屋補充課税台帳	supplemental house tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
875	固定資産課税台帳	property tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	*地税法昭和25年法律第226号目次では、property tax ledgers
876	償却資産	depreciable assets	地税法	昭25法律第226号	341	
877	償却資産課税台帳	depreciable assets tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
878	土地課税台帳	land tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
879	土地補充課税台帳	supplemental land tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
880	家屋見取図	sketches of houses	地税法	昭25法律第226号	380②	
881	固定資産売買記録簿	property sales records	地税法	昭25法律第226号	380②	
882	地籍図	cadastre	地税法	昭25法律第226号	380②	
883	土壌分類図	soil classification maps	地税法	昭25法律第226号	380②	
884	土地使用図	land use maps	地税法	昭25法律第226号	380②	
885	固定資産評価員	property assessor	地税法	昭25法律第226号	404	
886	固定資産評価補助員	assistant property assessor	地税法	昭25法律第226号	405	
887	固定資産の評価	assessment of property	地税法	昭25法律第226号	408	
888	固定資産の価格の最低限度	minimum value of property	地税法	昭25法律第226号	414	
889	縦覧	public inspection	地税法	昭25法律第226号	415	*公選法昭和25年法律第100号目次では、inspection
890	固定資産評価審査委員会	property assessment review committee	地税法	昭25法律第226号	423	
891	罷免	dismissal	地税法	昭25法律第226号	427	*dismissal, discharge *名詞形は removalか *地公法昭和25年法律第261号9条5項では、remove
892	特別区税	special wards tax	地税法	昭25法律第226号	736	
893	地方配付税	The Local Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	1	*地財法昭和23年法律第109号26条では、distribution tax
894	道府県配付税	Do., Fu and Ken Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	10	
895	市町村配付税	Distribution Taxes to Cities, Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	17①	
896	特別配付税	Special Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	19	
897	乙町村配付税	Taxes for Distribution to Class B Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	21	
898	甲町村配付税	Taxes for Distribution to Class A Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	21	
899	大都市配付税	Taxes for Distribution to Large Cities	地配法	昭23法律第111号	21	
900	都市配付税	Taxes for Distribution to Cities	地配法	昭23法律第111号	21	*一括すれば municipality(-ies) *自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the cities, the towns and the villages *地財法昭和23年法律第109号27条では、Cities, Towns and Villages
901	市町村	cities, towns, and villages	交付金法	昭25法律第211号	2②	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
902	都道府県	To, Do, Fu, and prefectures	交付金法	昭25法律第211号	2②	*自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures *地財法昭和23年法律第109号27条では、Prefectures
903	地方行政	local services	交付金法	昭25法律第211号	2③	
904	基準財政需要額	basic financial need	交付金法	昭25法律第211号	2④	
905	基準財政収入額	basic financial revenue	交付金法	昭25法律第211号	2⑤	*地財法昭和25年法律第226号1条1項では、basic amount of financial receipt
906	測定単位	unit of service	交付金法	昭25法律第211号	2⑥	
907	単位費用	unit cost	交付金法	昭25法律第211号	2⑦	
908	聴聞	hearing	交付金法	昭25法律第211号	4⑥	
909	収入蔵出総額	total amount of revenue and expenditure	交付金法	昭25法律第211号	7	
910	見込額	estimation	交付金法	昭25法律第211号	7	
911	課税標準額	taxable base	交付金法	昭25法律第211号	7①	
912	起債額	amount of loans to be incurred	交付金法	昭25法律第211号	7①	
913	国庫支出金	national subsidies and similar amounts	交付金法	昭25法律第211号	7①	
914	雑収入	miscellaneous sources	交付金法	昭25法律第211号	7①	
915	税率	tax rate	交付金法	昭25法律第211号	7①	
916	徴収見込額	anticipated collectible amount	交付金法	昭25法律第211号	7①	
917	調停見込額	anticipated assessed amount	交付金法	昭25法律第211号	7①	
918	元金償還額	amount necessary for debt retirement	交付金法	昭25法律第211号	7②	
919	蔵出費目ごとの経費	expense for each item of expenditure	交付金法	昭25法律第211号	7②	
920	利子	amount necessary to pay the interest	交付金法	昭25法律第211号	7②	
921	地方負担額(非奨励的補助金に伴う)	amount (required to match non-promotional subsidies)	交付金法	昭25法律第211号	7③	
922	非奨励的補助金	amount financed by non-promotional subsidies	交付金法	昭25法律第211号	7③	
923	境界変更	alteration of the boundaries	交付金法	昭25法律第211号	9	*自治法昭和22年法律第67号6条1項では、alterations of the boundaries *自治法昭和22年法律第67号6条1項では、creation, dissolution, division or union *公選法昭和25年法律第100号6条5項では、creation, dissolution, union or division
924	廃置分合	abolition, establishment, division, amalgamation	交付金法	昭25法律第211号	9	
925	衛生費	sanitation expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
926	河川費	river expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
927	教育費	education expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
928	行政費(その他の)	expense for (other) services	交付金法	昭25法律第211号	12	
929	橋りょう費	bridge expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
930	警察消防費	police and fire defense expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
931	警察費	police expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
932	公債費	public loan expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
933	厚生労働費	welfare & labor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
934	高等学校費	high school expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*senior high school expense [するのが適当ではないか]
935	港湾費	harbor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
936	戸籍事務費	census registration expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
937	産業経済費	industry and economic expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
938	社会福祉費	social welfare expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*specialではないかsocialと思われる
939	小学校費	primary school expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
940	商工行政費	commerce and industry administration expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
941	消防費	fire defense expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
942	人口	population	交付金法	昭25法律第211号	12	

943	水産行政費	fishery administration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
944	中学校費	middle school expense	交付金法 昭25法律第211号	12	*junior high school expense にするのが適当ではないか
945	徴税費	tax-collection expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
946	道路費	road expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
947	都市計画費	city-planning expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
948	土木費	civil engineering expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
949	農業行政費	agricultural administration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
950	面積	area	交付金法 昭25法律第211号	12	
951	林野行政費	forestry administration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
952	労働費	labor expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
953	補正係数	adjustment coefficients	交付金法 昭25法律第211号	13	
954	人口密度	density of population	交付金法 昭25法律第211号	13②	
955	寒冷度及び積雪度	degree of coldness and amount of snowfall	交付金法 昭25法律第211号	13④	
956	標準的條件	standard conditions	交付金法 昭25法律第211号	14①	
957	基準税率	basic tax rates	交付金法 昭25法律第211号	15①	*標準税率」と同じ訳語となっている
958	法定外普通税	extra-legal ordinary taxes	交付金法 昭25法律第211号	15①	
959	標準税率	basic tax rates	交付金法 昭25法律第211号	15②	
960	公職選挙法	Public Offices Election Law	公選法 昭25法律第100号	タイトル	
961	委員(議員及び)	members	公選法 昭25法律第100号	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている *自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、filing of objection *地財法昭和23年法律第109号27条3項では、file objection
962	異議の申立	raise of objection	公選法 昭25法律第100号	目次	
963	一部無効	partial invalidity	公選法 昭25法律第100号	目次	
964	一般選挙	common election	公選法 昭25法律第100号	目次	
965	飲食物の提供	serving foods and drinks	公選法 昭25法律第100号	目次	
966	請負	contract	公選法 昭25法律第100号	目次	
967	閲覧	perusal	公選法 昭25法律第100号	目次	
968	演説者	speakers	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号142条1項では、contract for work
969	開票	counting of ballots	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、counting of votes *自治法昭和22年法律第67号25条5項では、vote-opening *自治法昭和22年法律第67号21条1項では、superintendents of the counting
970	開票管理者	ballot-counting overseers	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号38条では、district for the counting of the votes
971	開票区	ballot-counting district	公選法 昭25法律第100号	目次	
972	開票所	ballot-counting office	公選法 昭25法律第100号	目次	
973	開票立会人	ballot-counting witnesses	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号40条では、inspector for the counting of the votes
974	開票の参観	visit of inspection of the ballot-counting	公選法 昭25法律第100号	目次	
975	開票日	ballot-counting day	公選法 昭25法律第100号	目次	
976	開票録	counting minutes	公選法 昭25法律第100号	目次	
977	合併選挙	combined election	公選法 昭25法律第100号	目次	
978	議員(及び委員)	members	公選法 昭25法律第100号	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
979	棄権防止	prevention of abstention from voting	公選法 昭25法律第100号	目次	
980	氣勢を張る行為	demonstrative acts	公選法 昭25法律第100号	目次	
981	基本選挙人名簿	basic electors' list	公選法 昭25法律第100号	目次	
982	教育者の地位利用の選挙運動	election campaign utilizing the position of educator	公選法 昭25法律第100号	目次	
983	凶器携帯罪	carrying of weapons	公選法 昭25法律第100号	目次	
984	供託物の没収	confiscation of deposit	公選法 昭25法律第100号	目次	
985	虚偽事項の公表罪	publication of false matters	公選法 昭25法律第100号	目次	
986	虚偽宣誓罪	fraudulent declaration	公選法 昭25法律第100号	目次	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
987	国と地方公共団体との負担区分	division of state share and local public body's share	公選法	昭25法律第100号	目次	
988	繰上投票	advanced voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
989	繰上補充	carrying up	公選法	昭25法律第100号	目次	
990	繰延開票	postponed ballot-counting	公選法	昭25法律第100号	目次	
991	繰延投票	deferred voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
992	掲示	display	公選法	昭25法律第100号	目次	
993	経歴放送	broadcast of career	公選法	昭25法律第100号	目次	
994	決選投票	election in order to take the decisive vote	公選法	昭25法律第100号	目次	
995	現任者	present holder of office	公選法	昭25法律第100号	目次	
996	公職	public office	公選法	昭25法律第100号	目次	
997	公職の候補者	candidates for public office	公選法	昭25法律第100号	目次	
998	更正決定	rectified determination	公選法	昭25法律第100号	目次	
999	合同	combination	公選法	昭25法律第100号	目次	
1000	公表	publication	公選法	昭25法律第100号	目次	
1001	公務員	public servants	公選法	昭25法律第100号	目次	
1002	告示(される)	public notification	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、notification *自治法昭和22年法律第67号16条では、be publicly announced
1003	告示(される)	notification	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、public notification *自治法昭和22年法律第67号16条では、be publicly announced
1004	告知	notice	公選法	昭25法律第100号	目次	
1005	個人演説会	individual election speech	公選法	昭25法律第100号	目次	
1006	戸別訪問	house-to-house visits	公選法	昭25法律第100号	目次	
1007	裁決	decision	公選法	昭25法律第100号	目次	*candidate's speech sessionという言い方もある
1008	財産区	property wards	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、financial wards *自治法昭和22年法律第67号3編1章4節では、property-wards
1009	再調整	re-preparation	公選法	昭25法律第100号	目次	
1010	詐欺登録	fraudulent registration	公選法	昭25法律第100号	目次	
1011	参議院地方選出議員	members of the House of Councillors from prefectural constituencies	公選法	昭25法律第100号	目次	
1012	事前運動	pre-election campaigns	公選法	昭25法律第100号	目次	
1013	衆議院議員	members of the House of Representatives	公選法	昭25法律第100号	目次	
1014	周知	publicity	公選法	昭25法律第100号	目次	
1015	縦覧	inspection	公選法	昭25法律第100号	目次	
1016	職権濫用	abuse of authority	公選法	昭25法律第100号	目次	*地稅法昭和25年法律第226号415条では、public inspection
1017	新聞広告	newspaper advertisement	公選法	昭25法律第100号	目次	
1018	出納責任者	person responsible for income and payment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1019	請願	appeals	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、petitions *自治法昭和22年法律第67号2編6章7節では、petition
1020	政見放送	broadcast of political view	公選法	昭25法律第100号	目次	
1021	選挙運動	election campaign	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、election campaigns
1022	選挙管理費用の財政措置	financial measures for election administration expenses	公選法	昭25法律第100号	目次	
1023	選挙期日	date of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1024	選挙区の異動	change in Election Districts	公選法	昭25法律第100号	目次	
1025	選挙権	voting right	公選法	昭25法律第100号	目次	*the franchise, the suffrage という言い方もある *自治法昭和22年法律第67号18条1項では、right to vote
1026	選挙権及び被選挙権の停止	suspension of right to vote and eligibility for election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1027	選挙公報	election official gazette	公選法	昭25法律第100号	目次	
1028	選挙事項	matters concerning election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1029	選挙事務	election business	公選法	昭25法律第100号	目次	

1030	選挙事務所	election office	公選法	昭25法律第100号	目次	
1031	選挙立会人	election witness	公選法	昭25法律第100号	目次	
1032	選挙長	election meeting chairman	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号21条1項では、presiding officers of
1033	選挙取締	regulation of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1034	選挙に關する区域	districts with respect to elections	公選法	昭25法律第100号	目次	
1035	選挙人名簿	electors' list	公選法	昭25法律第100号	目次	*electoral roll [register]という言い方もある *自治法昭和22年法律第67号目次では、elector's register
1036	選挙の自由妨害罪	obstruction to freedom of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1037	選挙の単位	units of elections	公選法	昭25法律第100号	目次	
1038	選挙の方法	method of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1039	選挙の無効	invalidity of an election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1040	選挙分会	election sub-meeting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1041	選挙分会長	election sub-meeting chairman	公選法	昭25法律第100号	目次	
1042	せん動罪	incitement	公選法	昭25法律第100号	目次	
1043	総括主宰者	general manager (of the election campaign)	公選法	昭25法律第100号	目次	
1044	増減罪	manipulation of votes	公選法	昭25法律第100号	目次	
1045	争訟	actions	公選法	昭25法律第100号	目次	
1046	代理投票	voting by proxy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1047	多衆の選挙妨害罪	obstruction to election by a crowd	公選法	昭25法律第100号	目次	
1048	多数人買収	bribery against many persons	公選法	昭25法律第100号	目次	
1049	多数人利害誘導罪	persuasion with interests against many persons	公選法	昭25法律第100号	目次	
1050	立会演説会	competitive speech meeting	公選法	昭25法律第100号	目次	*public debateという言い方もある
1051	立会人の職務懈怠罪	negligence of witness' duty	公選法	昭25法律第100号	目次	
1052	地方公共団体の議会	assemblies of local public bodies	公選法	昭25法律第100号	目次	
1053	地方公共団体の組合	organizations of local public bodies	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、associations of local public
1054	長の任期満了に因る選挙	election due to expiration of term of chief	公選法	昭25法律第100号	目次	
1055	重複立候補	double candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1056	通常選挙	ordinary election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1057	定例選挙	usual election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1058	点字投票	casting a ballot inscribed with Braille	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年政令第89号38条では、braille votes *自治法昭和22年政令第16号32条では、ballot in braille points
1059	投票	casting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1060	当選証書	election certificates	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号61条1項では、certificate of election
1061	当選人	persons elected	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、elected persons
1062	当選人の失格	disqualification of a person elected	公選法	昭25法律第100号	目次	
1063	当選無効	invalidity of success in election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1064	投票	votes	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、polling
1065	投票関係罪	interference with voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1066	投票管理者	voting overseers	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号21条1項では、superintendents of the poll
1067	投票偽造	forgery	公選法	昭25法律第100号	目次	
1068	投票区	polling districts	公選法	昭25法律第100号	目次	
1069	投票所	polling place	公選法	昭25法律第100号	目次	
1070	投票立会人	voting-witnesses	公選法	昭25法律第100号	目次	
1071	投票の秘密侵害罪	infringement upon the secrecy of voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1072	投票箱の閉鎖	closing of the ballot-box	公選法	昭25法律第100号	目次	
1073	投票用紙	ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号31条1項では、ballot paper
1074	投票録	voting minutes	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号50条3項では、polling minutes
1075	特別選挙	special election	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、extraordinary elections
1076	届出	notification	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号25条3項では、application

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
1077	取締	control	公選法	昭25法律第100号	目次	
1078	任期の起算	initial date in reckoning the term	公選法	昭25法律第100号	目次	
1079	買収	bribery	公選法	昭25法律第100号	目次	
1080	判決	judgment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1081	頒布	distribution	公選法	昭25法律第100号	目次	
1082	被選挙権	eligibility	公選法	昭25法律第100号	目次	
1083	被選挙権の喪失	forfeit of eligibility	公選法	昭25法律第100号	目次	
1084	附興	conferment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1085	不在者投票	voting by an absentee	公選法	昭25法律第100号	目次	
1086	不服の申立	institution on dissatisfaction	公選法	昭25法律第100号	目次	
1087	閉鎖命令	order of closing	公選法	昭25法律第100号	目次	
1088	別表	appendix	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年法律第100号13条1項では、Separate Table
1089	補充選挙人名簿	supplementary electors' list	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭22法律第67号26条1項では、supplementary electors' register
1090	補則	supplementary provisions	公選法	昭25法律第100号	目次	
1091	保存	preservation	公選法	昭25法律第100号	目次	
1092	無効投票	invalid ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	
1093	無投票当選	election without contest	公選法	昭25法律第100号	目次	
1094	利害誘導	persuasion with interests	公選法	昭25法律第100号	目次	
1095	立候補	candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1096	立候補制限	restriction on candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1097	確定	establishment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1098	補充選挙	by-election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1099	再選挙	re-election	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号176条1項では、hold a new election
1100	教育委員会の委員	members of the boards of education	公選法	昭25法律第100号	1	
1101	民主政治	democratic government	公選法	昭25法律第100号	1	
1102	市町村の選挙管理委員会	Election Administration Commission of city, town or village	公選法	昭25法律第100号	5	
1103	全国選挙管理委員会	National Election Administration Commission	公選法	昭25法律第100号	5	
1104	都道府県の選挙管理委員会	Election Administration Commission of the To Do, Fu or prefecture	公選法	昭25法律第100号	5	
1105	警察官	police officers	公選法	昭25法律第100号	7	
1106	警察吏員	policemen	公選法	昭25法律第100号	7	*自治法昭和22年法律第67号173条1項では、police officials
1107	検察官	public procurators	公選法	昭25法律第100号	7	
1108	公安委員会	Public Safety Commissions	公選法	昭25法律第100号	7	*地公法昭和25年法律第261号6条1項では、public safety commissions
1109	天災事変(等)	natural calamity (or an accident)	公選法	昭25法律第100号	9③	
1110	境界変更	alteration of the boundary	公選法	昭25法律第100号	9⑤	*自治法昭和22年法律第67号6条1項では、alterations of the boundaries
1111	廃置分合	creation, dissolution, union or division	公選法	昭25法律第100号	9⑤	*自治法昭和22年法律第67号6条1項では、creation, dissolution, division or union *交付金法昭和25年法律第211号9条では、abolition, establishment, division, amalgamation
1112	禁こ	confinement	公選法	昭25法律第100号	11①	
1113	禁治産者	person adjudged incompetent	公選法	昭25法律第100号	11①	
1114	執行猶予中	granted a stay of execution of sentence	公選法	昭25法律第100号	11①	
1115	別表	Separate Table	公選法	昭25法律第100号	13①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、appendix
1116	区域	districts	公選法	昭25法律第100号	13②	*自治法昭和22年法律第67号5条1項では、area
1117	郡	county (gun)	公選法	昭25法律第100号	13②	*自治法昭和22年法律第67号259条1項では、county
1118	支庁	local offices	公選法	昭25法律第100号	13②	*自治法昭和22年法律第67号155条1項では、local branch office
1119	所管区域	districts under the jurisdiction	公選法	昭25法律第100号	13②	

1120	配当議員数	number of the members allocated	公選法	昭25法律第100号	15③	
1121	氏名	full name	公選法	昭25法律第100号	20④	
1122	住所	domicile	公選法	昭25法律第100号	20④	*自治法昭和22年法律第67号10条1項では、residence
1123	生年月日	date of birth	公選法	昭25法律第100号	20④	
1124	性別	sex	公選法	昭25法律第100号	20④	
1125	船員	mariners	公選法	昭25法律第100号	21	
1126	船舶所有者	shipowner	公選法	昭25法律第100号	21②	
1127	政治団体	political organization	公選法	昭25法律第100号	62④	
1128	政党	political party	公選法	昭25法律第100号	62④	
1129	無効	invalid	公選法	昭25法律第100号	71	
1130	有効	valid	公選法	昭25法律第100号	71	
1131	当該選挙区内の議員の定数	fixed number of the members in the constituency concerned	公選法	昭25法律第100号	93①	
1132	有効投票	valid ballots	公選法	昭25法律第100号	93①	
1133	くじ	drawing lost	公選法	昭25法律第100号	95②	*lostではなくくじかと思われる
1134	推薦届出者	recommender	公選法	昭25法律第100号	180①	
1135	職務代行(出納責任者の)	execution of duties (of the accountant) in place of him	公選法	昭25法律第100号	183	
1136	船員の基本選挙人名簿	mariners' basic electors' list	公選法	昭25政令第89号	10	
1137	船員名簿	Mariners' List	公選法	昭25政令第89号	12	
1138	職務管理者	Interim Substitute	公選法	昭25政令第89号	23	
1139	職務代理者	Deputy	公選法	昭25政令第89号	23	
1140	到着番号札	Arrival Number Tickets	公選法	昭25政令第89号	30	*自治法昭和22年政令第16号30条では、number ticket of arrival
1141	投票所入場券	Polling Place Admission Tickets	公選法	昭25政令第89号	30	*自治法昭和22年政令第16号30条では、admission ticket
1142	点字投票	braille votes	公選法	昭25政令第89号	38	*公選法昭和25年法律第100号目次では、casting a ballot inscribed with Braille *自治法昭和22年政令第16号32条では、ballot in braille points
1143	仮投票	Provisional Casting	公選法	昭25政令第89号	40	
1144	不在者投票管理者	Absentee-voting Overseer	公選法	昭25政令第89号	54	
1145	受理	Acceptance	公選法	昭25政令第89号	62	
1146	不受理	Non-acceptance	公選法	昭25政令第89号	62	
1147	辞退届	Notification of Resignation	公選法	昭25政令第89号	88⑧	
1148	文書図画	Literature and Drawings	公選法	昭25政令第89号	109③	

官報自治關係用語日英対照表

(五十音順)

官報自治関係用語日英対照表(五十音順)

※「法律名」欄の「自治法」「地財法」「公選法」等は、「地方自治法」、「地方自治法」、「地方自治法」「公職選挙法」等の法律及びその改正法や関係政令を示す。具体の法令名については、目次の「委員及び議員」でmembersとなっている

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
1	青色申告書	blue form	地税法	昭25法律第226号	52	
2	字	section	自治法	昭22法律第67号	260①	
3	委員	commissioners	地公法	昭25法律第261号	3③	
4	委員(議員及び)	members	公選法	昭25法律第100号	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
5	委員会	(1)committees	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)commission or board	地公法	昭25法律第261号	3③	
6	委員会に出席し、発言する	attend the sessions of the committees and speak thereat	自治法	昭22法律第67号	105	
7	委員会を代表	represent the commission	地公法	昭25法律第261号	10②	
8	委員たるに適しない非行	misconducts unfit for a member	地公法	昭25法律第261号	9⑥	
9	委員長	chairman	地公法	昭25法律第261号	10	
10	委員長が欠けたとき	the chairman is vacant	地公法	昭25法律第261号	10③	
11	委員長の指定する委員	members designated by the chairman	地公法	昭25法律第261号	10③	
12	家屋敷	(his) house and site	地税法	昭23法律第110号	4①	
13	異議の申立	(1)filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている
		(2)filing of objection	自治法	昭22法律第67号	96①	
		(3)file objection	地財法	昭23法律第109号	27③	
		(4)raise of objection	公選法	昭25法律第100号	目次	
14	意見書	opinions	地財法	昭23法律第109号	13②	
15	遺族扶助料	allowance to the surviving family	自治法	昭22法律第67号	205	
16	委託	delegation	地財法	昭23法律第109号	20	
17	委託工事	delegated enterprise	地財法	昭23法律第109号	20	*enterprises を works に変更するのが適当ではないか
18	一時の加入金	entrance money in a lump sum	自治法	昭22法律第67号	221	
19	一時の借入	debt for temporary loans	自治法	昭22法律第67号	227①	
20	著しく多額の経費	extremely high amount	地財法	昭23法律第109号	26①	
21	一部事務組合	partial-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284①	
22	一部に対して特に利益がある事件	matters which give a special benefit to a part of a local body	地税法	昭25法律第226号	7	
23	一部無効	partial invalidity	公選法	昭25法律第100号	目次	
24	身上に関する事件	business as concerns the personal interests	自治法	昭22法律第67号	117	
25	一定期間の出席停止	suspension of attendance for a fixed period of time	自治法	昭22法律第67号	135①	
26	一般会計	general account	地財法	昭23法律第109号	6①	
27	一般職	regular public service	地公法	昭25法律第261号	2	
28	一般選挙	common election	公選法	昭25法律第100号	目次	
29	委任	delegation	自治法	昭22法律第67号	121	
30	(公金の)違法	unlawful (expenditure)	自治法	昭23法律第179号	243②	
31	飲食物の提供	serving foods and drinks	公選法	昭25法律第100号	目次	
32	請負	(1)contract for work	自治法	昭22法律第67号	142①	
		(2)contract	公選法	昭25法律第100号	目次	
33	請負金	contracted fund	自治法	昭22法律第67号	145③	
34	営業用	for commercial use	地税法	昭25法律第226号	147	
35	衛生費	sanitation expense	交付金法	昭25法律第211号	12	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
36	営造物	(1) establishments (2) establishment (3) facilities	自治法	昭22法律第67号	目次	
		restriction of engagement in commercial enterprise, etc.	自治法	昭22法律第67号	210①	
		private enterprise for profit	地財法	昭23法律第109号	23	
37	営利企業等の従事制限	private enterprise for profit	地公法	昭25法律第261号	38①	
38	営利を目的とする私企業	private enterprise for profit	地公法	昭25法律第261号	38①	
39	閲覧	perusal	公選法	昭25法律第100号	目次	
40	演説者	speakers	公選法	昭25法律第100号	目次	
41	延滞加算金	additional arrearage charge	地税法	昭25法律第226号	1①	
42	延滞金	arrearage charge	地税法	昭25法律第226号	1①	
43	延長(その)	(its) prorogation	自治法	昭22法律第67号	102⑥	
44	公給する	supply at official expense	地公法	昭25法律第261号	25②	
45	乙町村配付税	Taxes for Distribution to Class B Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	21	
46	会期	sittings	自治法	昭22法律第67号	目次	*＜英＞と思われる *＜米＞ではsessionなど
47	会議規則	rules of procedure	自治法	昭22法律第67号	120	
48	会議を閉じ	close the session	自治法	昭22法律第67号	114②	
49	会計年度	fiscal year	地財法	昭23法律第109号	7①	
50	会計を監督する	supervise accounts	自治法	昭22法律第67号	149	
51	解散及び解職の請求	demands for dissolutions and for dismissals	自治法	昭22法律第67号	目次	
52	概算納付	payment by approximate self-assessment	地税法	昭25法律第226号	36	
53	概算拂	(1) disbursement at rough estimate	自治法	昭22政令第16号	151	
		(2) rough estimate payment	地財法	昭23政令第267号	4	
54	解職	removal	自治法	昭22法律第67号	13②	
55	開拓に要する経費	expenses for land development	地財法	昭23法律第109号	11②	
56	改廃	amendment or abrogation	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
57	開票	(1) counting of votes (2) vote-opening	自治法	昭22法律第67号	25⑤	
		(3) counting of ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	
58	開票管理者	(1) superintendents of the counting (2) ballot-counting overseers	自治法	昭22法律第67号	21①	
		(3) counting of ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	
59	開票区	(1) district for the counting of the votes (2) ballot-counting district	自治法	昭22法律第67号	38	
		ballot-counting office	公選法	昭25法律第100号	目次	
60	開票所	ballot-counting office	自治法	昭22法律第67号	40	
61	開票立会人	(1) inspector for the counting of the votes (2) ballot-counting witnesses	公選法	昭25法律第100号	目次	
62	開票の参観	visit of inspection of the ballot-counting	公選法	昭25法律第100号	目次	
63	開票日	ballot-counting day	公選法	昭25法律第100号	目次	
64	開票録	counting minutes	公選法	昭25法律第100号	目次	
65	開閉に関する事件	matters concerning opening or closing	自治法	昭22法律第67号	102⑥	*colisingではなくclosingと思われる
66	過員	supernumerary	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
67	家屋	houses	地税法	昭25法律第226号	341	
68	家屋課税台帳	house tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
69	家屋税	house tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
70	家屋税附加税	surtax of the house tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
71	家屋補充課税台帳	supplemental house tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
72	家屋員取図	sketches of houses	地税法	昭25法律第226号	380②	
73	価格の決定	determination of its (property's) value	地税法	昭25法律第226号	目次	

74	確定	establishment	公選法	昭25法律第100号	目次 25
75	確定の訴	action of decision	自治法	昭22法律第67号	9①
76	欠けたとき	vacancy has occurred	自治法	昭22法律第67号	106①
77	貸し付け	rent	地財法	昭23法律第109号	8①
78	貸付金	loans	地財法	昭23法律第109号	5①
79	過少申告加算金	negligence additional money	地税法	昭25法律第226号	1①
80	ガス事業	(1)gas enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①
		(2)gas plants	自治法	昭23法律第179号	2③
81	課税客体	taxable objects	地税法	昭25法律第226号	3①
82	課税権	authority for taxation	地税法	昭25法律第226号	2
83	課税総所得金額	taxable income	地税法	昭25法律第226号	292
84	課税標準	taxable basis	地税法	昭25法律第226号	目次
85	課税標準額	taxable base	交付金法	昭25法律第211号	7①
86	課税免除	exemption	地税法	昭25法律第226号	78
87	河川、道路、砂防、港湾等の重要な土木事業に要する経費	expenses for important public works such as rivers, roads, dykes and harbors	地財法	昭23法律第109号	10②
88	河川費	river expense	交付金法	昭25法律第211号	12
89	過怠金	arrear fee	自治法	昭22政令第16号	148
90	課長	Chief of Section	自治法	昭22政令第19号	18
91	学校、道路、港湾、病院、診療所、上下水道その他の公共施設、住宅及び土地区画整理に要する事業費	expenses for enterprise such as schools, roads, harbors, hospitals, clinics, waterworks, drainages and other public facilities and housing and land readjustment	地財法	昭23法律第109号	10②
92	合併選挙	combined election	公選法	昭25法律第100号	目次
93	加入金	entrance money	自治法	昭22政令第16号	148
94	兼ねる	concurrently hold	地公法	昭25法律第261号	9⑨
95	兼ねる(ことができない)	(shall not) be a member of ~ at the same time	自治法	昭22法律第67号	92①
96	仮議長	acting-chairman	自治法	昭22法律第67号	106②
97	仮投票	Provisional Casting	公選法	昭25政令第89号	40
98	過料	(1)administrative fine (2)non-criminal fine (3)fine	自治法	昭22法律第67号	214
		amount necessary for debt retirement	自治法	昭25法律第226号	28
99	元金償還額	amount necessary for debt retirement	自治法	昭22政令第16号	148
100	関係人の縦覧	open to inspection of the persons	自治法	昭25法律第211号	7②
101	款項	sections and paragraphs	自治法	昭22法律第67号	26②
102	勧告	recommendations	地公法	昭25法律第261号	8①
103	監査委員	inspection commissioners	自治法	昭22法律第67号	目次
104	監査の請求	demand for the inspection	自治法	昭22法律第67号	75①
105	監査役	auditor	自治法	昭22法律第67号	142①
106	監督者	supervisors	地公法	昭25法律第261号	3③
107	完納の証票	sticker to certify the full payment	地税法	昭25法律第226号	172
108	還付又は充当加算金	additional money for refund or appropriation	地税法	昭25法律第226号	18
109	管理	management	地財法	昭23法律第109号	8
110	寒冷度及び積雪度	degree of coldness and amount of snowfall	交付金法	昭25法律第211号	13④
111	議案を提出(する)	present a bill	自治法	昭22法律第67号	112①
112	議員(及び委員)	members	公選法	昭25法律第100号	目次
113	議員(の任期)	(that = "tenure of office" of) the assemblyman	自治法	昭22法律第67号	103②
114	議員の紹介	introduction of an assemblyman	自治法	昭22法律第67号	124
115	議員の定数	full number of the members	自治法	昭22法律第67号	90①
116	議会	assemblies	自治法	昭22法律第67号	目次

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
117	議会の会期	length of session	自治法	昭22法律第67号	102⑥	
118	議会の解散	dissolution of the assembly	自治法	昭22法律第67号	13①	
119	議会の議員の解職	dismissal of assemblymen	自治法	昭22法律第67号	80①	
120	議会の議長	chairmen of the assemblies	地公法	昭25法律第261号	3③	
121	議会の事務局	Executive Office of Assembly	自治法	昭25法律第143号	125	
122	議会の同意	consent of the assembly	自治法	昭22法律第67号	162	
123	議会の否決した費途	outlay rejected at a meeting of the assembly	自治法	昭22法律第67号	237③	
124	議会を代表する	represent the assembly	自治法	昭22法律第67号	104	
125	機関	agency	地財法	昭23法律第109号	13①	
126	企業	enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	
127	議決	(1)resolutions	自治法	昭22法律第67号	6④	*議決はdecision.決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か
		(2)resolution	地公法	昭25法律第261号	3③	
128	議決すべき事件を処分	dispose of any of (such) matters as shall be resolved by the assembly	自治法	昭22法律第67号	179①	
129	棄権防止	prevention of abstention from voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
130	起債額	amount of loans to be incurred	交付金法	昭25法律第211号	7①	
131	起債の方法	manner of raising the same(=local loan)	自治法	昭22法律第67号	226②	*manner of raising local borrowingでもよいと思われる。
132	技師	Technician	自治法	昭22政令第19号	18	
133	技術者	experts	地公法	昭25法律第261号	3③	
134	技術吏員	technical officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
135	基準財政収入額	(1)basic amount of financial receipt	地税法	昭25法律第226号	1①	
		(2)basic financial revenue	交付金法	昭25法律第211号	2⑤	
136	基準財政需要額	basic financial need	交付金法	昭25法律第211号	2④	
137	基準税率	basic tax rates	交付金法	昭25法律第211号	15①	*「標準税率」と同じ訳語となっている
138	議場の外に退去	cause (him) to withdraw from the assembly hall	自治法	昭22法律第67号	129①	
139	議場の秩序を保持し	keep order at the assembly hall	自治法	昭22法律第67号	104	
140	議事録	minutes	地公法	昭25法律第261号	11③	
141	議事を整理し	arrange the proceedings	自治法	昭22法律第67号	104	
142	議事を開き(議決することができない)	(No) business shall be transacted (and decided)	自治法	昭22法律第67号	113	
143	期税	term tax	地税法	昭23法律第110号	10①	
144	氣勢を張る行為	demonstrative acts	公選法	昭25法律第100号	目次	
145	起訴	prosecute	地公法	昭25法律第261号	28②	
146	規則	regulations	自治法	昭22法律第67号	目次	
147	議長	chairman	自治法	昭22法律第67号	目次	
148	議長及び副議長の任期	tenure of office of the chairman and vice-chairman	自治法	昭22法律第67号	103②	*tenureではなくtenureと思われる
149	既定予算の追加	supplement such estimate as has been already fixed	自治法	昭22法律第67号	235①	
150	技能者	technicians	地公法	昭25法律第261号	3③	
151	寄附	donation	自治法	昭22法律第67号	231	
152	寄附金	contributed fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
153	基本財産	permanent property	自治法	昭22法律第67号	96①, 20⑧①	
154	基本選挙人名簿	basic electors' list	公選法	昭25法律第100号	目次	
155	義務教育に従事する職員に要する経費	expenses for personnel engaged in compulsory education	地財法	昭23法律第109号	10②	
156	義務の負担	assumption of duties	自治法	昭22法律第67号	96①	
157	規約	(1)articles	自治法	昭22法律第67号	287①	
		(2)agreements	地公法	昭25法律第261号	53①	
158	休暇	vacation	自治法	昭22政令第19号	29	
159	旧慣	such(=old) custom	自治法	昭22法律第67号	209①	

160	救済	remedies	地税法	昭25法律第226号	目次	
161	救済の方法	method of remedies	地税法	昭25法律第226号	1①	
162	休日	holiday	自治法	昭22政令第19号	29	
163	休日勤務	holiday work	地公法	昭25法律第261号	25②	
164	休職	(1)temporary retirement	地公法	昭25法律第261号	6①	
		(2)suspension from office	自治法	昭22政令第19号	24	
165	急務を要する場合	in cases where an expeditious action is required to be taken	自治法	昭22法律第67号	101②	
166	給水事業	water supplies	自治法	昭23法律第179号	2③	
167	給与	(1)allowances	自治法	昭22法律第67号	目次 昭25法律第261号	*allowancesではなくallowancesと思われる *allowanceは手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salaryが適当か
		(2)compensation	地公法	昭25法律第261号	目次	
168	給料	(1)salaries	自治法	昭22法律第67号	204①	
		(2)salary	自治法	昭22政令第16号	146①	
169	給料表	pay schedule	地公法	昭25法律第261号	25②	
170	教育委員会	boards of education	地公法	昭25法律第261号	6①	
171	教育委員会の委員	members of the boards of education	公選法	昭25法律第100号	1	
172	教育学芸に要する経費	expenses for education arts and sciences	地財法	昭23法律第109号	9②	
173	教育者の地位利用の選挙運動	election campaign utilizing the position of educator	公選法	昭25法律第100号	目次	
174	教育費	educational expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
175	教育吏員	educational officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
176	境界の決定	decision of its boundary	自治法	昭22法律第67号	9②	
177	境界変更	(1)alterations of the boundaries	自治法	昭22法律第67号	6①	
		(2)alteration of the boundaries	交付金法	昭25法律第211号	9	
		(3)alteration of the boundary	公選法	昭25法律第100号	9⑤	
178	凶器携帯罪	carrying of weapons	公選法	昭25法律第100号	目次	
179	共済制度	mutual aid system	地公法	昭25法律第261号	43	
180	教職員	educational personnel	地公法	昭25法律第261号	57	
181	強制執行の費用	expenses for compulsory execution	地税法	昭25法律第226号	15③	
182	行政費(その他の)	expense for (other) services	交付金法	昭25法律第211号	12	
183	競争試験	competitive examination	地公法	昭25法律第261号	8①・16	
184	競争入札	competitive bidding	自治法	昭22法律第67号	243	
185	供託	deposit	自治法	昭22法律第67号	54①	
186	供託物の没収	confiscation of deposit	公選法	昭25法律第100号	目次	
187	共同行為	joint acts	地税法	昭25法律第226号	11②	
188	共同行為者	joint actors	地税法	昭25法律第226号	11②	
189	共同事業	common enterprise	地税法	昭25法律第226号	11②	
190	共同事業者	joint enterpriser	地税法	昭25法律第226号	11②	
191	共同施設税	common facilities tax	地税法	昭25法律第226号	4④	
192	共同使用者	joint users	地税法	昭25法律第226号	11②	
193	共同使用物	property for common use	地税法	昭25法律第226号	11②	
194	競売の開始	action has commenced	地税法	昭25法律第226号	15③	
195	競売費用	expenses for auction	地税法	昭25法律第226号	15③	
196	業務所	(his) place of professional service	地税法	昭23法律第110号	4①	
197	共有者	joint owners	地税法	昭25法律第226号	11②	
198	共有物	common property	地税法	昭25法律第226号	11②	
199	供覧	inspection	地税法	昭25法律第226号	325	
200	橋りょう費	bridge expense	交付金法	昭25法律第211号	12	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
201	許可	permission	自治法	昭22法律第67号	7②	
202	虚偽事項の公表罪	publication of false matters	公選法	昭25法律第100号	目次	
203	虚偽宣言罪	fraudulent declaration	公選法	昭25法律第100号	目次	
204	漁業権税	fishing right tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
205	局長	Chief of Bureau	自治法	昭22政令第19号	18	
206	居所	(his) adobe	地税法	昭23法律第110号	4①	
207	紀律	(1)disciplines	自治法	昭22法律第67号	目次	
208	禁こ	(2)discipline	自治法	昭22法律第67号	2編(第9節)	
209	禁錮以上の刑	confinement	公選法	昭25法律第100号	11①	
210	禁治産者	imprisonment without hard labor or to any severer punishment	自治法	昭22法律第67号	127①	
211	均等割額	person adjudged incompetent	公選法	昭25法律第100号	11①	
212	勤務時間	amount of per capita rate	地税法	昭25法律第226号	294	
213	勤務条件	work hours	地公法	昭25法律第261号	目次	
214	勤務成績	working condition	地公法	昭25法律第261号	目次	
215	区	(1)work performance	地公法	昭25法律第261号	15	
216	区域	(2)merits in the performance of duty	自治法	昭22法律第67号	155②	
217	くじ	wards	自治法	昭22法律第67号	5①	
218	国と地方公共団体との負担区分	(1)area	自治法	昭22法律第67号	13②	
219	国の機関の設置、維持及び運営に要する経費	(2)districts	公選法	昭25法律第100号	13②	
220	国の教育施設及び研究施設に要する経費	drawing lost	公選法	昭25法律第100号	95②	*lostではなくlotかと思われる
221	国の財政	division of state share and local public body's share	公選法	昭25法律第100号	目次	
222	区の事務所	expenses for the establishment, maintenance and operation of agencies of the national government	地財法	昭23法律第109号	12②	
223	繰上徴収	expenses for educational equipment and research establishments of the national government	地財法	昭23法律第109号	12②	
224	繰上投票	national finance	地財法	昭23法律第109号	1	
225	繰上補充	ward offices	自治法	昭22法律第67号	155②	
226	繰入	advance collection	地税法	昭25法律第226号	16	
227	繰延開票	advanced voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
228	繰延投票	carrying up	公選法	昭25法律第100号	目次	
229	郡	be transferred	地財法	昭23法律第109号	6①	*名詞としては transfer
230	経過措置	postponed ballot-counting	公選法	昭25法律第100号	目次	
231	継続費繰越計算書	deferred voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
232	警察官	(1)county	自治法	昭22法律第67号	259①	
233	警察消防費	(2)county (gun)	公選法	昭25法律第100号	13②	
234	警察職員	transitory measures	地税法	昭25法律第226号	目次	
235	警察長	accountant for carrying forward the expenditure	自治法	昭22政令第16号	156	
236	警察費	police officers	公選法	昭25法律第100号	7	
237	警察吏員	police and fire defense expense	自治法	昭25法律第100号	12	
238	揭示	police personnel	交付金法	昭25法律第211号	12	
239	刑事事件	chiefs of police	地公法	昭25法律第261号	52④	
240	軽自動車	police expense	地公法	昭25法律第261号	6①	
		(1)police officials	交付金法	昭25法律第211号	12	
		(2)police men	自治法	昭22法律第67号	173①	
		display	公選法	昭25法律第100号	7	
		criminal case	公選法	昭25法律第100号	目次	
		light automobiles	地公法	昭25法律第261号	28②	
			地税法	昭25法律第226号	147	

241	計上	frame	地財法 昭23法律第109号	3②	
242	継続費	continuing expenditure	自治法 昭22法律第67号	236	
243	経費	expenditure	地財法 昭23法律第109号	3①	
244	経費の種類	categories of the expenses	地財法 昭23法律第109号	14②	
245	経理	accounting	地財法 昭23法律第109号	6①	
246	経歴放送	broadcast of career	公選法 昭25法律第100号	目次	
247	下水道事業	sewerage systems	自治法 昭23法律第179号	2③	
248	欠員	(1)vacancy in the members (2)vacancy	自治法 昭22法律第67号 地公法 昭25法律第261号	25② 17①	*generalではなくgenitalと思われる
249	結核、性病、伝染病等の予防に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法 昭23法律第109号	10②	
250	欠格条項	disqualification clause	地公法 昭25法律第261号	16	
251	決算	(1)final accounts (2)settlement	自治法 昭22法律第67号 地財法 昭23法律第109号	目次 7①	*settlement of accounts という言い方もある
252	決算報告を認定	approval of a report of the final accounts	自治法 昭22法律第67号	96①	*final accountはsettlement of accountsとも言う
253	月税	monthly tax	地税法 昭23法律第110号	10⑥	
254	決選投票	election in order to take the decisive vote	公選法 昭25法律第100号	目次	
255	欠損補填	expense to fill up the shortage	自治法 昭22政令第16号	146⑤	
256	決定	determination	地税法 昭25法律第226号	目次	
257	減額	reduction	地財法 昭23法律第109号	26	
258	原価償却	pay original cost	地財法 昭23政令第267号	3	
259	研究所	laboratories	自治法 昭23法律第179号	5	
260	権限を犯す	ultra vires	自治法 昭22法律第67号	151①	
261	減價基金	sinking funds	自治法 昭23法律第179号	21	
262	検察官	public procurators	公選法 昭25法律第100号	7	
263	研修	training	地公法 昭25法律第261号	目次	
264	建設事業費	expenditure on construction enterprises	地財法 昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures又はworks に変更するのが適当ではないか
265	源泉徴収票	withholding certificate	地税法 昭25法律第226号	307	
266	限定承認	limited recognition	地税法 昭25法律第226号	16①	
267	兼掌	perform additionally	自治法 昭22法律第67号	168②	
268	現任者	present holder of office	公選法 昭25法律第100号	目次	
269	減免	reduction and exemption	地税法 昭25法律第226号	46	
270	権利を放棄	waiver of rights	自治法 昭22法律第67号	96①	
271	公安委員会	(1)public safety commissions (2)Public Safety Commissions	地公法 昭25法律第261号 公選法 昭25法律第100号	6① 7	
272	公営企業	public enterprise	地財法 昭23法律第109号	5①	
273	公益上その他の事由	reason of public interest etc.	地税法 昭25法律第226号	6①	
274	公益上必要がある場合	necessary to do so for the public interests thereof	自治法 昭22法律第67号	231	
275	公課	public levies	地税法 昭25法律第226号	15①	
276	後会に継続	continue in the following sitting thereof	自治法 昭22法律第67号	119	*session
277	公開する	open to the public	自治法 昭22法律第67号	115①	
278	公開の議場における戒告	reprimand at the assembly hall which is open to the public	自治法 昭22法律第67号	135①	
279	公開の議場における陳謝	apology at the assembly hall which is open to the public	自治法 昭22法律第67号	135①	
280	交換	exchange	地財法 昭23法律第109号	8①	
281	降給	reduction of pay	地公法 昭25法律第261号	27②	
282	公共事業	public works	地公法 昭25法律第261号	3③	
283	公共施設	public facilities	地財法 昭23法律第109号	5①	
284	鉱区税	mine-lot tax	地税法 昭25法律第226号	目次	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
285	公告式	stated form of public notice	自治法	昭22法律第67号	16	
286	広告税	advertisement tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
287	公債費	public loan expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
288	鉱産税	mine product tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
289	公示送達	delivery by public notice	地税法	昭25法律第226号	20	
290	交渉	negotiation	地公法	昭25法律第261号	55	
291	公職	public office	公選法	昭25法律第100号	目次	
292	公職選挙法	Public Offices Election Law	公選法	昭25法律第100号	タイトル	
293	公職の候補者	candidates for public office	公選法	昭25法律第100号	目次	
294	更正(する)	(1)revise	自治法	昭22法律第67号	235①	*名詞なら revision
		(2)revision	地税法	昭25法律第226号	目次	
		(3)after	地財法	昭23法律第109号	27(4)	*原文ではafterとなっているがalterではないか
295	更正決定	rectified determination	公選法	昭25法律第100号	目次	
296	公正証書	notarial deed	地税法	昭25法律第226号	15(5)	
297	厚生制度	welfare system	地公法	昭25法律第261号	42	
298	厚生福利制度	welfare and benefit system	地公法	昭25法律第261号	目次	
299	厚生労働費	welfare & labor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
300	公選	public election	地公法	昭25法律第261号	3(3)	
301	控訴(することはできない)	inappealable	自治法	昭22法律第67号	27(3)	
302	耕地整理若しくは土地区画整理	adjustment of cultivated lands or lots	自治法	昭22政令第16号	179	
303	公聴会	(1)public hearings	自治法	昭22法律第67号	109(5)	
		(2)public hearing	地公法	昭25法律第261号	9(6)	
304	甲町村配付税	Taxes for Distribution to Class A Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	21	
305	交通、ガス、水道その他の公営企業に要する経費	expenses for transportation, gas, water works and drainages facilities and other public enterprises	地財法	昭23法律第109号	9(2)	
306	交通事業	communications enterprises	地財法	昭23法律第109号	5(1)	*communicationsではなくpublic transportationの方が一般的ではないか
307	更迭(があった場合)	(In cases where) ~ is changed	自治法	昭22政令第16号	122	
308	合同	combination	公選法	昭25法律第100号	目次	
309	高等学校費	high school expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*senior high school expense にするのが適当ではないか
310	口頭試問	oral tests	地公法	昭25法律第261号	20	
311	口頭審理	hearing	地公法	昭25法律第261号	50(1)	
312	降任	demotion	地公法	昭25法律第261号	17(1)	
313	公表	publication	公選法	昭25法律第100号	目次	
314	交付	grant	地財法	昭23法律第109号	16	
315	公布	promulgation	地財法	昭23法律第109号	21	
316	交付金	delivered fund	自治法	昭22政令第16号	145(3)	
317	交付要求	request for hand-over	地税法	昭25法律第226号	64	
318	公平委員会	(1)equity commission	地公法	昭25法律第261号	5(1)	
		(2)equity commissions	地公法	昭25法律第261号	6(1)	
319	公平委員会規則	rules of the equity commission	地公法	昭25法律第261号	8(4)	
320	候補者	candidates	自治法	昭22法律第67号	目次	
321	公務員	public servants	公選法	昭25法律第100号	目次	
322	公務災害補償	compensation for accidents in line of duty	地公法	昭25法律第261号	目次	
323	公有水面埋立	reclamation of the public owned foreshore	自治法	昭22政令第16号	179	
324	港湾費	harbor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
325	小型自動車	midget automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	

326	告示(される)	(1)public notification (2)notification (3)be publicly announced	公選法 昭25法律第100号 公選法 昭25法律第100号 自治法 昭22法律第67号	目次 目次 16	
327	国税	national taxes	地税法 昭25法律第226号	15①	
328	告知	notice	公選法 昭25法律第100号	目次	
329	国土計画に要する経費	expenses for national land planning	地財法 昭23法律第109号	11②	
330	故障があるとき	be absent or unable to act	自治法 昭22法律第67号	106①	
331	個人演説会	individual election speech	公選法 昭25法律第100号	目次	*candidate's speech sessionという言い方もある
332	戸籍事務費	census registration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
333	国会議員の選挙及び国民投票に要する経費	expenses for the election of members of the National Diet and for referendums	地財法 昭23法律第109号	11②	
334	国家地方警察に要する経費	expenses for the national rural police	地財法 昭23法律第109号	12②	
335	国庫債務負担行為	out bearing national treasury liabilities	地財法 昭23法律第109号	22	*outではなくactと思われる *nationalではなくnationalと思われる
336	国庫支出金	national subsidies and similar amounts	交付金法 昭25法律第211号	7①	
337	国庫負担	national government allotment	地財法 昭23法律第109号	14	
338	国庫負担地方職員	local employees whose expenses are borne by the national government	地財法 昭23法律第109号	15	
339	固定資産	property	地税法 昭25法律第226号	目次・341	
340	固定資産課税台帳	(1)property tax ledgers (2)property tax ledger	地税法 昭25法律第226号	目次	
341	固定資産税	municipal property tax	地税法 昭25法律第226号	341	
342	固定資産の価格の最低限度	minimum value of property	地税法 昭25法律第226号	414	
343	固定資産の評価	assessment of property	地税法 昭25法律第226号	408	
344	固定資産売買記録簿	property sales records	地税法 昭25法律第226号	380②	
345	固定資産評価員	property assessor	地税法 昭25法律第226号	404	
346	固定資産評価審査委員会	property assessment review committee	地税法 昭25法律第226号	423	
347	固定資産評価補助員	assistant property assessor	地税法 昭25法律第226号	405	
348	戸別訪問	house-to-house visits	公選法 昭25法律第100号	目次	
349	顧問	expert advisers	地公法 昭25法律第261号	3③	
350	これに準ずべき者	officer corresponding to any of the foregoing officers	自治法 昭22法律第67号	142①	
351	災害応急事業、災害事業及び災害救助事業に要する経費	expenses for disaster emergency rehabilitation and recovery enterprises and relief enterprises	地財法 昭23法律第109号	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
352	災害応急事業費	expenditure for emergency measures to be taken against disasters	地財法 昭23法律第109号	5①	
353	災害救助事業費	expenditure for disasters relief enterprises	地財法 昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
354	災害復旧事業費	expenditure for rehabilitation enterprises for disasters	地財法 昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
355	災害防止施設に要する経費	expenses required for facilities to prevent disasters	地財法 昭23法律第109号	10②	
356	再議	cause the assembly to reconsider the resolution	自治法 昭22法律第67号	176①	
357	裁決	decision	公選法 昭25法律第100号	目次	
358	裁決書	written decision	自治法 昭22法律第67号	66④	*「決定書若しくは裁決書」でwritten confirmation or written decisionとなっている
359	裁決する	render a decision	地税法 昭25法律第226号	8⑥	
360	財産	financial resources	地財法 昭23法律第109号	3②	
361	財産及び建造物を管理する	manage property and establishments	自治法 昭22法律第67号	目次	
362	財産区	(1)financial wards	自治法 昭22法律第67号	149	
363		(2)property-wards	自治法 昭22法律第67号	目次	
364	財産処分	(3)property wards	自治法 昭22法律第67号	目次	
365	財産目録	disposition of a property inventories	公選法 昭25法律第100号	目次	
			自治法 昭22法律第67号	7④	
			地財法 昭23法律第109号	6②	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
366	歳出	expenditures	地財法	昭23法律第109号	5①	
367	歳出費目ごとの経費	expense for each item of expenditure	交付金法	昭25法律第211号	7②	
368	財政	financial administration	地財法	昭23法律第109号	1	
369	財政の健全な運営	to maintain a healthy financial administration	地財法	昭23法律第109号	2①	
370	再選挙	(1)hold a new election	自治法	昭22法律第67号	176①	
		(2)re-election	公選法	昭25法律第100号	目次・34②	
371	採択	adopt	自治法	昭22法律第67号	125	
372	再調整	re-preparation	公選法	昭25法律第100号	目次	
373	歳入歳出総額	total amount of revenue and expenditure	交付金法	昭25法律第211号	7	
374	歳入歳出予算	estimate of annual revenue and expenditure	自治法	昭22法律第67号	234①	
375	歳入歳出予算を定める	determination of the estimated annual revenue and expenditure	自治法	昭22法律第67号	96①	
376	財務	finance	自治法	昭22法律第67号	目次	
377	採用	initial appointment	地公法	昭25法律第261号	17①	*employmentという言い方もある
378	採用候補者名簿	entrance eligible list	地公法	昭25法律第261号	21①	
379	詐欺登録	fraudulent registration	公選法	昭25法律第100号	目次	
380	先取特権	priority right	自治法	昭22法律第67号	225	
					①	
381	雑収入	miscellaneous sources	交付金法	昭25法律第211号	7①	
382	参議院地方選出議員	members of the House of Councillors from prefectural constituencies	公選法	昭25法律第100号	目次	
383	産業経済費	industry and economic expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
384	暫定予算	(1)provisionary estimate of revenue and expenditure	自治法	昭22法律第67号	235①	
		(2)provisionary estimate	自治法	昭22政令第16号	2	
385	残任期間	unexpired portion	地公法	昭25法律第261号	9①①	
386	参与	consultants	地公法	昭25法律第261号	3③	
387	三輪車	motor tricycles	地税法	昭25法律第226号	147	
388	資格の決定	determination of qualifications	自治法	昭22法律第67号	目次	
389	資格要件	eligibility	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
390	自家用	for private use	地税法	昭25法律第226号	147	
391	自家用乗用車	passenger cars for private use	地税法	昭25法律第226号	147	
392	時間外勤務	overtime work	地公法	昭25法律第261号	25②	
393	指揮監督	direction and supervision	地公法	昭25法律第261号	12③	
394	事業所	(his) place of enterprise	地税法	昭23法律第110号	4①	
395	事業所得	business income	地税法	昭25法律第226号	292	
396	事業税	enterprise tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
397	事業税附加税	surtax of the enterprise tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
398	資金前渡	the fund to pay in advance	自治法	昭22政令第16号	153	
399	時効	prescription	自治法	昭22法律第67号	225	
					①	
400	時効中断の効力	effect of interrupting prescription	地税法	昭25法律第226号	14②	
401	事故があるとき	(the chairman is) incapacitated	地公法	昭25法律第261号	10③	
402	市参事会	the board of aldermen of a city	自治法	昭22政令第19号	45	
403	資産所得	assets income	地税法	昭25法律第226号	292	
404	支出	(1)disbursements	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)disbursement	地財法	昭23法律第109号	17	
405	支出時期	the time of the disbursement	地財法	昭23法律第109号	19	
406	支所	branch office	自治法	昭22法律第67号	155①	
407	辞職(議員の)	resignations	自治法	昭22法律第67号	目次	

408	市制	City Organization Law	自治法	昭22政令第19号	4	
409	事前運動	pre-election campaigns	公選法	昭25法律第100号	目次	
410	辞退届	Notification of Resignation	公選法	昭25政令第89号	88(8)	
411	自治体警察に要する経費	expenses for the autonomous police	地財法	昭23法律第109号	9(2)	
412	支庁	(1)local branch office (2)local offices	自治法	昭22法律第67号	155(1)	
413	市町村	(1)the cities, the towns and the villages (2)Cities, Towns and Villages (3)cities, towns, and villages	公選法	昭25法律第100号	13(2)	*一括すればmunicipality(-ies)
414	市町村長	mayor of city, town or village	自治法	昭22法律第67号	1(2)	
415	市町村の選挙管理委員会	Election Administration Commission of city, town or village	地財法	昭23法律第109号	27	
416	市町村配付税	Distribution Taxes to Cities, Towns and Villages	交付金法	昭25法律第211号	2(2)	
417	市町村法定外普通税	municipal extra-legal ordinary tax	地税法	昭25法律第226号	1(1)	
418	市町村民税	(1)city, town or village inhabitant tax (2)inhabitant's tax	公選法	昭25法律第100号	5	
419	市町村吏員	official	地配法	昭23法律第111号	17(1)	
420	失業対策事業	unemployment relief works	地税法	昭25法律第226号	目次	
421	質権	right of pledge	地税法	昭23法律第109号	5(1)	*municipal inhabitant tax
422	執行	execution	地財法	昭25法律第226号	目次	*特別な用語なし
423	執行機関	executive organs	地税法	昭25法律第226号	1(1)	
424	執行猶予中	granted a stay of execution of sentence	地公法	昭25法律第261号	3(3)	
425	質問検査権	rights of questioning and examination	地税法	昭25法律第226号	15(5)	
426	自転車税	bicycle tax	地財法	昭23法律第109号	4	
427	自動車事業	automobile services	自治法	昭22法律第67号	目次	*executive branchという言い方もある
428	自動車税	automobile tax	地税法	昭25法律第179号	2(3)	
429	児童福祉及び保健所に要する経費	expenses for welfare of juveniles and health preservations facilities	地財法	昭23法律第109号	目次	
430	支配人	manager	自治法	昭22法律第67号	142(1)	
431	支払手段として使用	appropriated for means of payment	地財法	昭23法律第109号	8(1)	
432	司法及び行刑に要する経費	expenses for administration of justice and prisons	地財法	昭23法律第109号	12(2)	
433	死亡給与金	compensation for death	自治法	昭22法律第67号	205	
434	事務	affairs	地財法	昭23法律第109号	14(1)	
435	事務局長	chief of executive office	地公法	昭25法律第261号	8(3)	
436	事務職員	administrative personnel	地公法	昭25法律第261号	12	
437	事務所	(his) office	地税法	昭23法律第110号	4(1)	
438	事務引継	handing over of affairs	自治法	昭22法律第67号	159(1)	
439	事務吏員	secretarial officials	自治法	昭22法律第67号	173(1)	
440	事務を処理	administer the affairs	地公法	昭25法律第261号	10(2)	
441	氏名	full name	公選法	昭25法律第100号	20(4)	
442	指名推選	naming	自治法	昭22法律第67号	118(2)	
443	社会福祉費	special welfare expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*specialではなくsocialと思われる
444	借換	refinancing	地財法	昭23法律第109号	5(1)	
445	収益事業	profit enterprises	自治法	昭23法律第179号	10	
446	重加算金	heavy additional money	地税法	昭25法律第226号	1(1)	
447	衆議院議員	members of the House of Representatives	公選法	昭25法律第100号	目次	
448	衆議院議員選挙人名簿	electors' register of the members of the House of Representatives	自治法	昭22法律第67号	26(1)	
449	住所	(1)residence (2) domicile	自治法	昭22法律第67号	10(1)	
450	修正申告納付	payment by amended self-assessment	公選法	昭25法律第100号	20(4)	
451	周知	publicity	公選法	昭25法律第100号	目次	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
452	収入	(1)incomes (2)revenue	自治法	昭22法律第67号	目次	
453	収入及び支出を命し	make orders for receipt and payment	地財法	昭23法律第109号	3②	
454	収入役	treasurer	自治法	昭22法律第67号	149	
455	収入を放棄	neglects the collection	自治法	昭23法律第109号	26①	
456	住民	inhabitants	自治法	昭22法律第67号	目次	*residentsという言い方もある
457	収用(する)	to appropriate	自治法	昭23法律第179号	18	
458	重要な都市計画及び都市計画事業に要する経費	important city planning enterprises and city planning enterprises	地財法	昭23法律第109号	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
459	縦覧	(1)public inspection (2)inspection	地税法	昭25法律第226号	415	
460	條例制定又は改廃請求者署名簿	signing book of the demandants for the enactment, revision or repeal of bylaw	公選法	昭25法律第100号	目次	
461	條例制定又は改廃請求代表者証明書	certificate for the representatives demanding the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	昭22政令第16号	94	
462	受験成績	record of examination	自治法	昭22政令第16号	91	
463	主事	Director	地公法	昭25法律第261号	15	
464	出資金	investments	自治法	昭22政令第19号	18	
465	(説明のため議長から)出席を求められ(た)ときは、議場に出席しなければならぬ	(shall, when)required (by the chairman for presenting explanations) appear (at the assembly hall)	地財法	昭23法律第109号	5①	*subscriptionでもよいのではないか
466	出訴	appeal	自治法	昭22法律第67号	121	
467	主として同一の行為をする法人	juristic person mainly performing acts of the same nature	自治法	昭22法律第67号	27③	
468	受理	Acceptance	自治法	昭22法律第67号	142①	*juridical personという言い方もある
469	狩猟者税	hunter tax	公選法	昭25政令第89号	62	
470	準用	apply with the necessary modifications	地税法	昭25法律第226号	目次	
471	準用規定	application mutatis mutandis	自治法	昭22法律第67号	168⑥	
472	準用する	apply mutatis mutandis	地財法	昭23法律第109号	20	
473	小学校費	primary school expense	地公法	昭25法律第261号	9⑬	
474	償還金	redeemted fund	交付金法	昭25法律第211号	12	
475	償還の方法	manner repayment	自治法	昭22政令第16号	145③	
476	償却資産	depreciable assets	自治法	昭22法律第67号	226②	
477	償却資産課税台帳	depreciable assets tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
478	昇給の基準	standards for increase of pay	地公法	昭25法律第261号	25②	
479	条件附任用	conditional appointment	地公法	昭25法律第261号	22	
480	商工行政費	commerce and industry administration expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
481	上告	bring an action (in the Supreme Court)	自治法	昭22法律第67号	27③	*appealという言い方もある
482	証紙徴収	collection by stamps	地税法	昭25法律第226号	1①	
483	召集	(1)convocation (2)call	自治法	昭22法律第67号	目次	
484	召集の請求	demand for calling	自治法	昭22法律第67号	743, 101⑬	
485	証書及び公文書類を保管する	take custody of instruments and official papers	自治法	昭22法律第67号	101①	
486	上水道	water plants	自治法	昭23法律第179号	149	
487	情勢適応の原則	principle of adaptation	自治法	昭23法律第179号	2③	
488	昇任	promotion	地公法	昭25法律第261号	14	
489	常任委員会	standing committees	地公法	昭25法律第261号	17①	
490	昇任候補者名簿	promotion eligible list	自治法	昭22法律第67号	109①	
			地公法	昭25法律第261号	21①	

491	昇任試験	promotional examinations	地公法	昭25法律第261号	19③	
492	消防職員	fire personnel	地公法	昭25法律第261号	52④	
493	消防団員	members of "shobodan" (fire prevention corps)	地公法	昭25法律第261号	3③	
494	消防長	chiefs of fire defense	地公法	昭25法律第261号	6①	
495	消防に要する経費	expenses for fire defense	地財法	昭23法律第109号	9②	*fire serviceという言い方もある
496	消防費	fire defense expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
497	抄本	abstracts	自治法	昭22法律第67号	26①	
498	消滅	extinguish	地税法	昭25法律第226号	14①	*名詞なら extinctionか
499	乗用車	passenger cars	地税法	昭25法律第226号	147	
500	剰余金	surplus	地財法	昭23法律第109号	7	
501	掌理する	control	地公法	昭25法律第261号	12③	
502	使用料	(1)rents (2)rent	自治法	昭22法律第67号	220	
503	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金または夫役現品の賦課徴収	imposition and collection of rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance fees or statutory labor and actual articles	自治法	昭22法律第67号	96①	*allottedではなくallottedと思われる
504	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金又は夫役現品を賦課徴収する	impose and collect rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance money or statutory labor and actual articles	自治法	昭22法律第67号	149	*allottedではなくallottedではないかと思われる
505	条例	(1)bylaws (2)by-laws	自治法	昭22法律第67号	目次	
506	条例の制定及び監査の請求	demands for enactment of bylaws and for inspections	地公法	昭25法律第261号	3③	*bylaws に統一してはどうか
507	条例の制定又は改廃の請求	demand for the enactment, revision or repeal of a bylaw	自治法	昭22法律第67号	目次	
508	条例を設け又は改廃する	enactment of bylaws or alteration or abolition thereof	自治法	昭22法律第67号	74①	*綴りをbylawに統一してはどうか
509	所管区域	districts under the jurisdiction	公選法	昭25法律第100号	96①	*bylaws を bylaws に統一してはどうか
510	書記	clerks	自治法	昭22法律第67号	目次	
511	書記長	(1)chief clerks (2)Chief Clerk	自治法	昭22法律第67号	目次	
512	職員	(1)personnel (2)employees	自治法	昭25法律第143号	125	
513	職員団体	personnel organization	地公法	昭25法律第261号	目次	
514	職員の職	positions of the personnel	地財法	昭23法律第109号	14①	
515	職員の定員	fixed number of employees	地公法	昭25法律第261号	17①	
516	職業補導施設の設置、維持及び管理に要する経費	expenses for establishment, maintenance and management of employment exchange facilities	地財法	昭23法律第109号	14②	
517	職制	organization of employment	地財法	昭23法律第109号	10②	
518	嘱託	commission	地公法	昭25法律第261号	17⑤	*hierarchy of positionsという言い方もある
519	職務管掌者	Interim Substitute	自治法	昭22法律第67号	121	
520	職務上の義務違反	violation of official duties	公選法	昭25政令第89号	23	
521	職務代行(出納責任者の)	execution of duties (of the accountant) in place of him	地公法	昭25法律第261号	9⑥	
522	職務代理人	Deputy	公選法	昭25法律第100号	183	
523	職務に専念する義務	duty of devotion to service	公選法	昭25政令第89号	23	
524	職務を代理	act for the chairman	地公法	昭25法律第261号	35	
525	食糧、薪炭その他生活必需品の供出に要する経費	expenses for delivery of staple food, fuel and other daily necessity commodities	地公法	昭25法律第261号	10③	
526	食糧、薪炭その他生活必需品の配給に要する経費	expenses required for the rationing of food, fuel and other daily necessities	地財法	昭23法律第109号	10②	
527	職階制	position classification	地公法	昭25法律第261号	目次	
528	職権	ex cathedra	自治法	昭22法律第67号	22⑦	
529	職権濫用	abuse of authority	公選法	昭25法律第100号	目次	
530	所得税額	amount of income tax	地税法	昭25法律第226号	292	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
531	処分	disposal	地財法	昭23法律第109号	8	
532	処分を取り消し	annual (such) disposition	自治法	昭22法律第67号	151①	*原文ではannualとよっているがannualと思われ
533	署名	signature	自治法	昭22法律第67号	123②	
534	除名	expulsion	自治法	昭22法律第67号	135①	
535	助役	deputy-mayor	自治法	昭22法律第67号	135①	
536	処理する	dispose	地財法	昭23法律第109号	11②	
537	書類	papers	地財法	昭23法律第109号	22	
538	書類の送達	delivery of official papers	地財法	昭25法律第226号	19	
539	市を設置	creation of a city	自治法	昭22法律第67号	8①	
540	審議会	council	自治法	昭25法律第261号	3③	
541	人口	population	交付金法	昭25法律第211号	12	
542	人口密度	density of population	交付金法	昭25法律第211号	13②	
543	申告義務	obligation of returning	地税法	昭25法律第226号	1①	
544	申告納入	payment by returning	地税法	昭25法律第226号	1①	
545	申告納付	payment by self-assessment	地税法	昭25法律第226号	目次	
546	審査	examine	地公法	昭25法律第261号	8①	*名詞はexamination
547	審査の請求	appeal for review	地公法	昭25法律第261号	目次	
548	人事委員会	(1)personnel commission (2)personnel commissions	地公法	昭25法律第261号	5①	
549	人事委員会規則	rules of the personnel commission	地公法	昭25法律第261号	6①	
550	人事機関	personnel agencies	地公法	昭25法律第261号	8③	
551	人事行政	personnel administration	地公法	昭25法律第261号	目次	
552	心身の故障	mentally or physically incompetent	地公法	昭25法律第261号	1	
553	身体検査	physical examination	地公法	昭25法律第261号	9⑥	*名詞形はmental or physical incompetence
554	新聞広告	newspaper advertisement	地公法	昭25法律第261号	20	
555	水産行政費	fishery administration expense	公選法	昭25法律第100号	目次	
556	推薦届出者	recommender	公選法	昭25法律第100号	12	
557	出納	receipts and expenditure	公選法	昭25法律第100号	180①	
558	出納員	accountants	自治法	昭22法律第67号	目次	
559	水道事業	waterworks enterprises	自治法	昭22法律第67号	171①	
560	出納責任者	person responsible for income and payment	地財法	昭23法律第109号	5①	
561	出納長	(1)chief disburser (2)chief accountant	公選法	昭25法律第100号	目次	
562	出納閉鎖	closing of the receipt and disbursement	自治法	昭22法律第67号	13②	*chief treasurerともいえる
563	水防団員	members of the flood defence associations	自治法	昭22法律第67号	168①	
564	水利地益税	water utilization and land benefit tax	自治法	昭22政令第16号	145③	
565	生活保護に要する経費	expenses for livelihood relief	地公法	昭25法律第261号	3③	*<米>ならdefenseとなるか
566	請願	(1)petitions (2)petition (3)appeals	地公法	昭25法律第226号	4④	
567	請求の要旨	purport of the demand	自治法	昭22法律第67号	目次	
568	政見放送	broadcast of political view	自治法	昭22法律第67号	2編6第7節	
569	清算人	liquidator	公選法	昭25法律第100号	目次	
570	制止し	order (him) to desist	自治法	昭22法律第67号	142①	
571	政治団体	political organization	自治法	昭22法律第67号	129①	
572	政治的行為の制限	restriction of political activities	公選法	昭25法律第100号	62④	
573	政治的中立性	political neutrality	地公法	昭25法律第261号	36	
			地公法	昭25法律第261号	36⑤	

574	成規に違反し	contravene the regulation	自治法	昭22法律第67号	151①
575	政党	political party	公選法	昭25法律第100号	62④
576	生年月日	date of birth	公選法	昭25法律第100号	20④
577	性別	sex	公選法	昭25法律第100号	20④
578	税目	items of (their) local taxes	地税法	昭25法律第226号	3①
579	税率	tax rate	交付金法	昭25法律第211号	7①
580	税率(課税標準及び)	(taxable basis and) rate	地税法	昭25法律第226号	目次
581	政令案	drafts of cabinet orders	地財法	昭23法律第109号	2①
582	接営人税	service girl tax	地税法	昭25法律第226号	目次
583	窃用	utilize illegality	地税法	昭25法律第226号	1③
584	船員	mariners	公選法	昭25法律第100号	2①
585	船員の基本選挙人名簿	mariners' basic electors' list	公選法	昭25政令第89号	10
586	船員名簿	Mariners' List	公選法	昭25政令第89号	12
587	選挙運動	(1)election campaigns	自治法	昭22法律第67号	目次
		(2)election campaign	自治法	昭25法律第100号	目次
588	選挙会	election meeting	自治法	昭22法律第67号	目次
589	選挙会の区域	districts of the election meetings	自治法	昭22法律第67号	2⑤⑤
590	選挙管理委員会	(1)electoral administration committees	自治法	昭22法律第67号	目次
		(2)election administration commissions	地公法	昭25法律第261号	6①
591	選挙管理費用の財政措置	financial measures for election administration expenses	公選法	昭25法律第100号	目次
592	選挙期日	date of election	公選法	昭25法律第100号	目次
593	選挙区	electoral districts	自治法	昭22法律第67号	2②①
594	選挙区の異動	change in Election Districts	公選法	昭25法律第100号	目次
595	選挙権	(1)right to vote	自治法	昭22法律第67号	1⑧①
		(2)voting right	公選法	昭25法律第100号	目次
596	選挙権及び被選挙権の停止	suspension of right to vote and eligibility for election	公選法	昭25法律第100号	目次
597	選挙公報	election official gazette	公選法	昭25法律第100号	目次
598	選挙事項	matters concerning election	公選法	昭25法律第100号	目次
599	選挙事務	election business	公選法	昭25法律第100号	目次
600	選挙事務所	election office	公選法	昭25法律第100号	目次
601	選挙立会人	election witness	公選法	昭25法律第100号	目次
602	選挙長	(1)presiding officers of election	自治法	昭22法律第67号	2①①
		(2)election meeting chairman	公選法	昭25法律第100号	目次
603	選挙取締	regulation of election	公選法	昭25法律第100号	目次
604	選挙に関する区域	districts with respect to elections	公選法	昭25法律第100号	目次
605	選挙に関する犯罪	offence in respect of an election	自治法	昭22法律第67号	1②⑦①
606	選挙人名簿	(1)elector's register	自治法	昭22法律第67号	1②⑦①
		(2)electors' list	公選法	昭25法律第100号	目次
607	選挙の自由妨害罪	obstruction to freedom of election	公選法	昭25法律第100号	目次
608	選挙の単位	units of elections	公選法	昭25法律第100号	目次
609	選挙の方法	method of election	公選法	昭25法律第100号	目次
610	選挙の無効	invalidity of an election	公選法	昭25法律第100号	目次
611	選挙分会	election sub-meeting	公選法	昭25法律第100号	目次
612	選挙分会長	election sub-meeting chairman	公選法	昭25法律第100号	目次
613	選挙録	record of election	自治法	昭22法律第67号	50①
614	専決処分(にすることができる)	be made disposable ~ at his own discretion	自治法	昭22法律第67号	180①
615	選挙	selection	地公法	昭25法律第261号	8①・16
616	全国選挙管理委員会	National Election Administration Commission	公選法	昭25法律第100号	5
617	被災復旧	war disaster rehabilitation	地財法	昭23法律第109号	10②

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
618	戦災復旧事業費	expenditure on war-damages rehabilitation enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	
619	全体の奉仕者	servant of the whole community	地公法	昭25法律第261号	30	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
620	全体の奉仕者たるにふさわしくない非行	misconduct as renders himself unfit to be a servant of the whole community	地公法	昭25法律第261号	29①	
621	せん動罪	incitement	公選法	昭25法律第100号	目次	
622	選任	appoint	自治法	昭22法律第67号	162	
623	船舶所有者	shipowner	公選法	昭25法律第100号	21②	
624	全部事務組合	(1)whole-affairs-association (2)whole affairs association	自治法	昭22法律第67号	284②	
625	専門委員	expert committee	地税法	昭25法律第226号	1④	
626	総括主宰者	general manager (of the election campaign)	公選法	昭25法律第100号	目次	
627	争議行為等の禁止	prohibition of acts of dispute, etc.	地公法	昭25法律第261号	37	
628	増減罪	manipulation of votes	公選法	昭25法律第100号	目次	
629	争訟	actions	公選法	昭25法律第100号	目次	
630	総所得金額	gross income	地税法	昭25法律第226号	292	
631	総選挙	general election	自治法	昭22法律第67号	90②	
632	総則	general provisions	地税法	昭25法律第226号	目次	
633	送達	deliver	地税法	昭25法律第226号	19①	
634	送付	submission	地財法	昭23法律第109号	22	
635	訴願	(1)filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている
636	訴願する	(2)appeal	自治法	昭22法律第67号	96①	
637	測定単位	file an appeal unit of service	地税法	昭25法律第226号	8③	
638	訴訟	(1)filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている
639	措置の要求	(2)action application for action	自治法	昭22法律第67号	96①	
640	損益計算書	profit and loss accounts	地公法	昭25法律第261号	目次	
641	退隠料	(1)retiring allowance	地財法	昭23法律第109号	6②	
642	代議員	(2)retirement allowance representatives	自治法	昭22法律第67号	205	
643	怠業	slow-down	自治法	昭22政令第16号	146①	
644	怠業的行為	idling tactics	地公法	昭25法律第261号	53③	
645	貸借対照表	balance sheets	地公法	昭25法律第261号	37①	*sabotageという言い方もある
646	退職	retire from office	自治法	昭22法律第67号	37①	
647	退職一時金	retirement grants	自治法	昭22法律第67号	145	
648	退職給与金	compensation for the termination of office	地公法	昭25法律第261号	44	
649	退職年金	retirement annuities	自治法	昭22法律第67号	205	
650	大都市配付税	Taxes for Distribution to Large Cities	地公法	昭25法律第261号	44	
651	第二次調整所得金額	amount of the second adjusted income	地配法	昭23法律第111号	21	
652	滞納処分	action on delinquency	地税法	昭25法律第226号	292	
653	滞納処分費	charge for action on delinquency	地税法	昭25法律第226号	1①	
654	代表	represent	自治法	昭25法律第226号	147	
655	代理投票	voting by proxy	公選法	昭22法律第67号	147	
656	多衆の選挙妨害罪	obstruction to election by a crowd	公選法	昭25法律第100号	目次	
657	多衆人買収	bribery against many persons	公選法	昭25法律第100号	目次	

658	多数人利害誘導罪	persuasion with interests against many persons	公選法	昭25法律第100号	目次	
659	立会演説会	competitive speech meeting	公選法	昭25法律第100号	目次	*public debateという言い方もある
660	立会人の義務懈怠罪	negligence of witness' duty	公選法	昭25法律第100号	目次	
661	脱税	evasion	地税法	昭25法律第226号	42	
662	他人の私生活にわたる言論	refer to the personal affairs of other persons	自治法	昭22法律第67号	132	
663	単位職員団体	unit organization	自治法	昭25法律第261号	52①	
664	単位費用	unit cost	交付金法	昭25法律第211号	2⑦・14	
665	単純な労務に雇用される者	persons employed for simple labor	地公法	昭25法律第261号	57	
666	団体協約	collective agreement	地公法	昭25法律第261号	55①	
667	団体等の活動の総合調整	adjustment and coordination of the activities of the bodies	自治法	昭22法律第67号	96①	
668	地籍図	cadastre	地税法	昭25法律第226号	380②	
669	地租	land tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
670	地租附加税	surtax of the land tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
671	地方官官制	Local Officials Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66	
672	地方技官	local technician	自治法	昭22政令第19号	21	
673	地方行政	local services	交付金法	昭25法律第211号	2③	
674	地方計画に要する経費	expenses for local planning	地財法	昭23法律第109号	10②	
675	地方公共団体	local public bodies	地財法	昭23法律第109号	1	
676	地方公共団体の議会	assemblies of local public bodies	公選法	昭25法律第100号	目次	
677	地方公共団体の議会及び議会の議員の選挙に要する経費	expenses for assemblies of local public bodies and the election of the member thereof	地財法	昭23法律第109号	9②	
678	地方公共団体の議会の選挙	election of the assembly of the local public body	地公法	昭25法律第261号	3③	
679	地方公共団体の機関の定める規定	rules fixed by agencies of the local public body	地公法	昭25法律第261号	3③	
680	地方公共団体の規則	regulations of the local public body	地公法	昭25法律第261号	3③	
681	地方公共団体の協議会	(1)conference of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)conferences of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	3編2章	
682	地方公共団体の組合	(1)associations of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)organizations of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
683	地方公共団体の職員に要する経費	expenses required for personal of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	*personalではなくpersonnelと思われる
684	地方公共団体の地域内の公共的団体の総合調整に要する経費	expenses for coordination and adjustment of public bodies within the area of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	
685	地方公共団体の庁舎の建築及び管理に要する経費	heads of the local public bodies expenses for building and management of official buildings of local public bodies	地公法	昭25法律第261号	3③	
686	地方公務員	local public service personnel	地財法	昭23法律第109号	9②	
687	地方公務員法	Local Public Service Law	地公法	昭25法律第261号	1	*local public [government] employee(s)という言い方もある
688	地方債	(1)local loan	自治法	昭22法律第67号	226①	*loanは証券借入れ、bondは証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか
		(2)local bonds	自治法	昭22法律第67号	226①	
690	地方財政	local finance	地財法	昭23法律第109号	5	
691	地方財政委員会	Local Finance Commission	地財法	昭23法律第109号	1	
692	地方財政運営	operation of local finance	地税法	昭25法律第226号	1①	
693	地方財政の健全性	stability of local finance	地財法	昭23法律第109号	1	
694	地方財政平衡交付金	local finance equalization grant	地税法	昭25法律第226号	1①	
695	地方財政法	Local Finance Law	地財法	昭23法律第109号	タイトル	
696	地方債の償還財源	financial resource to refund local bonds	地財法	昭23法律第109号	7①	*loanは証券借入れ、bondは証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか
697	地方裁判所	Local Court	自治法	昭22法律第67号	27③	
698	地方自治の発達	promotion and advancement of local autonomy	地財法	昭23法律第109号	1	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
699	地方自治法	Local Autonomy Law	自治法	昭22法律第67号	目次	
700	地方事務官	local secretary	自治法	昭22政令第19号	21	
701	地方事務所	local affairs office	自治法	昭22法律第67号	155①	
702	地方職員費	local employees' expenses	地税法	昭23法律第109号	14	
703	地方税法	Local Tax Law	地税法	昭25法律第226号	目次	
704	地方団体	local body	地税法	昭25法律第226号	1①	
705	地方団体の長	head of local body	地税法	昭25法律第226号	1①	
706	地方団体の徴収金	imposition of local bodies	地税法	昭25法律第226号	1①	
707	地方配付税	(1)distribution tax	地配法	昭23法律第109号	26	
708	地方負担額(非奨励的補助金に伴う)	(2)The Local Distribution Tax amount (required to match non-promotional subsidies)	交付金法	昭25法律第211号	7③	
709	中学校費	middle school expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*junior high school expense にするのが適当ではないか
710	中止する	break off	自治法	昭22法律第67号	114②	
711	町	street	自治法	昭22法律第67号	260①	*番地の「町」ならばこれよりよいが
712	懲役	penal servitude	地公法	昭25法律第261号	60	
713	懲戒	disciplinary punishment	地公法	昭25法律第261号	目次	
714	懲戒免職	disciplinary dismissal	地公法	昭25法律第261号	16③	
715	調査	investigation	地税法	昭25法律第226号	25①	
716	徴収	(1)impose	地財法	昭23法律第109号	23①	*名詞ならimposition
717	徴収の嘱託	(2)collection	地税法	昭25法律第226号	目次	
718	徴収員込額	entrusting of collection	地税法	昭25法律第226号	22	
719	調整所得金額	anticipated collectible amount	交付金法	昭25法律第211号	7①	
720	徴税費	adjusted income	地税法	昭25法律第226号	292	
721	徴税吏員	tax-collection expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
722	徴税令書	tax official	地税法	昭25法律第226号	1①	
723	町村制	tax bills	地税法	昭25法律第226号	1①	
724	町村を市とし(ようとするとき)	Town and Village Organization Law (in cases where) the reorganization of a town or village into a city (is intended)	自治法	昭22政令第19号	7	
725	調停見込額	anticipated assessed amount	自治法	昭22法律第67号	8①	
726	長の指定する吏員	official as is designated by the chief	交付金法	昭25法律第211号	7①	
727	長の任期満了に因る選挙	election due to expiration of term of chief	自治法	昭22法律第67号	152②	
728	懲罰	disciplinary punishments	自治法	昭22法律第67号	目次	
729	重複立候補	double candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
730	聴聞	hearing	公選法	昭25法律第100号	4⑥	
731	直接請求	direct demands	交付金法	昭25法律第211号	目次	
732	追加予算	supplementary budget	自治法	昭22法律第67号	4	
733	追徴	additional collections	地財法	昭23政令第267号	225①	
734	通常選挙	ordinary election	自治法	昭22法律第67号	目次	
735	通信運搬費	communication and transportation expense	公選法	昭25法律第100号	146②	*transportationではなく、transportationと思われる
736	通則	common rules	自治法	昭22政令第16号	目次	
737	月割	monthly proportional basis	地税法	昭25法律第226号	目次	
738	積立金穀	reserve fund and grain	地税法	昭23法律第110号	10①	
739	積立金穀等の設置及び処分	creation and disposal of the reserve fund and grain	自治法	昭23法律第179号	21	
740	手当	allowances	自治法	昭22法律第67号	96①	
741	定款	articles of association	地公法	昭25法律第261号	25②	
742	停止する	suspend	地公法	昭25法律第261号	53①	
			自治法	昭22法律第67号	151①	

743	提出	submit	地財法	昭23法律第109号	13②	
744	定数	fixed number	地公法	昭25法律第261号	12⑦	*quorumという言い方もある
745	抵当権	right of mortgage	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
746	定例会	regular session	自治法	昭22法律第67号	102①	
747	定例選挙	usual election	公選法	昭25法律第100号	目次	
748	適正な対価なくしてこれを譲渡	transferred without proper equivalent costs	地財法	昭23法律第109号	8①	
749	手数料	(1)fees	自治法	昭22法律第67号	222	
		(2)fee	自治法	昭22政令第16号	148	
750	電気ガス税	electricity and gas tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
751	電気事業	electric plants	自治法	昭23法律第179号	2③	
752	天災事変(等)	natural calamity (or an accident)	公選法	昭25法律第100号	9③	
753	点字投票	(1)casting a ballot inscribed with Braille	公選法	昭25法律第100号	目次	
		(2)braille votes	公選法	昭25政令第89号	38	
		(3)ballot in braille points	自治法	昭22政令第16号	32	
754	電車事業	street-car services	自治法	昭23法律第179号	2③	
755	転任	transfer	地公法	昭25法律第261号	17①	
756	都	To	地税法	昭25法律第226号	1②	
757	同意	consent	地公法	昭25法律第261号	3③	
758	当該選挙区内の議員の定数	fixed number of the members in the constituency concerned	公選法	昭25法律第100号	93①	
759	統轄	co-ordinate	自治法	昭22法律第67号	147	
760	投函	casting	公選法	昭25法律第100号	目次	
761	東京都官制	Tokyo Metropolis Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66	
762	東京都令	Law in Tokyo Metropolis Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3	
763	同居の妻	co-living wife	地税法	昭25法律第226号	292	
764	統計及び調査に要する経費	expenses for statistics and investigation	地財法	昭23法律第109号	11②	
765	当せん金附証書	certifications with prizes	自治法	昭22法律第67号	61①	
766	当選証書	(1)certificate of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
		(2)election certificates	自治法	昭22法律第67号	目次	
767	当選人	(1)elected persons	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)persons elected	公選法	昭25法律第100号	目次	
768	当選人の失格	disqualification of a person elected	公選法	昭25法律第100号	目次	
769	当選の効力	validity of an election	自治法	昭22法律第67号	66①	
770	当選無効	invalidity of success in election	公選法	昭25法律第100号	目次	
771	到着番号札	(1)number ticket of arrival	自治法	昭22政令第16号	30	
		(2)Arrival Number Tickets	公選法	昭25政令第89号	30	
772	投票	(1)polling	自治法	昭22法律第67号	目次・26⑤	*voteまたはballotの方が一般的ではないか
		(2)votes	公選法	昭25法律第100号	目次	
773	投票関係罪	interference with voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
774	投票管理者	(1)superintendents of the poll	自治法	昭22法律第67号	21①	
		(2)voting overseers	公選法	昭25法律第100号	目次	
775	投票偽造	forgery	公選法	昭25法律第100号	目次	
776	投票区	polling districts	公選法	昭25法律第100号	目次	
777	投票所	polling place	公選法	昭25法律第100号	目次	
778	投票所入場券	(1)Polling Place Admission Tickets	公選法	昭25政令第89号	30	
		(2)admission ticket	自治法	昭22政令第16号	30	
779	投票立会人	voting-witnesses	公選法	昭25法律第100号	目次	
780	投票の拒否	denial of a vote	自治法	昭22法律第67号	33①	
781	投票の秘密侵害罪	infringement upon the secrecy of voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
782	投票箱	ballot-box	自治法	昭22法律第67号	42①	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
783	投票箱の閉鎖	closing of the ballot-box	公選法	昭25法律第100号	目次	
784	投票用紙	(1)ballot paper	自治法	昭22法律第67号	31①	
		(2)ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	
785	投票録	(1)polling minutes	自治法	昭22法律第67号	50③	
		(2)voting minutes	公選法	昭25法律第100号	目次	
786	道府県	Do, Fu and Prefecture	地税法	昭25法律第226号	目次	
787	道府県知事	governor of Do, Fu or prefecture	地税法	昭25法律第226号	1①	
788	道府県税附加税	Surtax on a Do, urban or rural prefectural tax	地税法	昭23法律第110号	2②	
789	道府県配付税	Do, Fu and Ken Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	10	
790	道府県法定外普通税	Do, Fu and Prefectural Extra-Legal Ordinary Tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
791	道府県吏員	official	地税法	昭25法律第226号	1①	*特別な用語なし
792	回覧罷業	strike	地公法	昭25法律第261号	37①	
793	道路費	road expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
794	特殊な勤務	extraordinary services	地公法	昭25法律第261号	25②	
795	独占的な使用(の許可をしてはならない)	(shall not ~ grant) exclusively rights for the use	自治法	昭23法律第179号	213	
796	独占的な利益	exclusive profits	自治法	昭23法律第179号	213	
797	督促	reminder	地税法	昭25法律第226号	目次	
798	督促状	Letter of Reminder	地税法	昭23法律第110号	21⑦	
799	督促手数料	(1)reminder fee	地税法	昭25法律第226号	1①	
800	特別委員会	(2)Fees for Letter of Reminder	地税法	昭23法律第110号	22③	
801	特別会計	special committees	自治法	昭22法律第67号	110①	
802	特別区	special account	自治法	昭22法律第67号	239	
		(1)special wards	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)special ward	自治法	昭22法律第67号	281①	
803	特別区公安委員会	public safety commissions of the special wards	地公法	昭25法律第261号	6①	
804	特別区税	special wards tax	地税法	昭25法律第226号	736	
805	特別区民税	special ward inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
806	特別市	(1)special cities	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)special city	地税法	昭25法律第226号	1②・734④	
807	特別職	special public service	地公法	昭25法律第261号	2	
808	特別所得金額	special income	地税法	昭25法律第226号	292	
809	特別所得税	special net income tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
810	特別選挙	(1)extraordinary elections	自治法	昭22法律第67号	目次	
		(2)special election	公選法	昭25法律第100号	目次	
811	特別地域勤務	service in specially designated areas	地公法	昭25法律第261号	25②	
812	特別地方公共団体	special local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
813	特別徴収	special collection	地税法	昭25法律第226号	1①	
814	特別徴収義務者	special collectors	地税法	昭25法律第226号	1①	
815	特別投票管理者	special superintendent of the voting	自治法	昭22政令第16号	39	
816	特別投票者証明書	special voting person certificate	自治法	昭22政令第16号	38	
817	特別配付税	Special Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	19	
818	独立税	Independent tax	地税法	昭23法律第110号	2①	
819	都市計画及び都市計画事業に要する経費	expenses for city planning and enterprise thereof	地財法	昭23法律第109号	9②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
820	都市計画費	city-planning expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
821	都市的形態	urban appearances	自治法	昭22法律第67号	8①	
822	都市配付税	Taxes for Distribution to Cities	地配法	昭23法律第111号	21	

823	土壤分類図	soil classification maps	地税法	昭25法律第226号	380②
824	土地課税台帳	land tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341
825	土地使用図	land use maps	地税法	昭25法律第226号	380②
826	土地補充課税台帳	supplemental land tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341
827	都道府県	(1)the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures (2)Prefectures (3)To, Do, Fu, and prefectures	自治法	昭22法律第67号	1②
828	都道府県参事会	the board of aldermen of a metropolis, district or urban or rural prefecture	地財法	昭23法律第109号	27
829	都道府県の選挙管理委員会	Election Administration Commission of the To Do, Fu or prefecture	交付金法	昭25法律第211号	2②
830	都道府県民税	prefectural inhabitant tax	自治法	昭22政令第19号	45
831	届出	(1)application (2)notification	公選法	昭23法律第109号	5①
832	土木建築費	public works and construction expense	自治法	昭25法律第100号	25③
833	土木事業に要する経費	expenses for public works	自治法	昭22政令第16号	146②
834	土木費	civil engineering expense	地財法	昭23法律第109号	9②
835	取締	control	交付金法	昭25法律第211号	12
836	取締役	director	公選法	昭25法律第100号	目次
837	荷車税	cart tax	自治法	昭22法律第67号	142①
838	日本国民	citizen of Japan	地税法	昭25法律第226号	目次
839	入場税	admission tax	自治法	昭22法律第67号	11
840	入湯税	mineral bath taking tax	地税法	昭25法律第226号	目次
841	二輪車	motor bicycles	地税法	昭25法律第226号	目次
842	任期の起算	initial date in reckoning the term	公選法	昭25法律第100号	目次
843	任期満了	expiration of the term	自治法	昭22法律第67号	25②
844	任命	appointment	地公法	昭25法律第261号	6①17①
845	任命権者	appointing authorities	地公法	昭25法律第261号	6
846	任免	appointment and retirement	自治法	昭22政令第19号	24
847	任用	appointment	地公法	昭25法律第261号	目次
848	任用候補者名簿	employment eligible list	地公法	昭25法律第261号	18②
849	任用手続	procedure for appointment	地公法	昭25法律第261号	17⑤
850	年税	annual tax	地税法	昭23法律第110号	10①
851	納額告知書	amount-notification-writ	自治法	昭22政令第16号	145②
852	納期	period for payment	地税法	昭25法律第226号	1①
853	納期限の延長	postponement of the final date of payment	地税法	昭25法律第226号	45
854	納期限変更告知書	notice of the change of the period for payment	地税法	昭25法律第226号	14②
855	農業、商業、工業その他の産業の振興に要する経費	expenses for promotion of agriculture, commerce and industry and other production	地財法	昭23法律第109号	9②
856	農業行政費	agricultural administration expense	交付金法	昭25法律第211号	12
857	納税管理人	tax manager	地税法	昭25法律第226号	27
858	農地関係の調整に要する経費	expenses for adjustment of matters pertaining to agricultural land	地財法	昭23法律第109号	11②
859	納入金	payable collections	地税法	昭25法律第226号	1①
860	納付書	delivery-writing	自治法	昭22政令第16号	148
861	能力の実証	demonstrations of ability	地公法	昭25法律第261号	15
862	買収	bribery	公選法	昭25法律第100号	目次
863	廃職	abolition of positions	地公法	昭25法律第261号	17⑤

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
864	虞置分合	(1)creation, dissolution, division or union (2)abolition, establishment, division, amalgamation (3)creation, dissolution, union or division	自治法 交付金法 公選法 公選法 公選法 自治法 地税法 地税法 地公法	昭22法律第67号 昭25法律第211号 昭25法律第100号 昭25法律第100号 昭25法律第226号 昭22法律第67号 昭25法律第226号 昭25法律第226号 昭25法律第261号	6① 9 9⑤ 15③ 292 212 15③ 15③ 60	
865	配当議員数	number of the members allocated	公選法	昭25法律第100号	15③	
866	配当所得	income from dividends	地税法	昭22法律第226号	292	
867	博愛の事業	benevolent enterprise	自治法	昭22法律第67号	212	
868	破産手続上の費用	expenses for the procedure of bankruptcy	地税法	昭25法律第226号	15③	
869	破産の宣告	be adjudicated to be bankrupt	地税法	昭25法律第226号	15③	*adjudicatedではなくadjudicatedと思われる
870	罰金	fine	地公法	昭25法律第261号	60	
871	発言を禁止	prohibit (him) from speaking	自治法	昭22法律第67号	129①	
872	発言を取り消させ	order (him) to revoke (his) speech	自治法	昭22法律第67号	129①	
873	罰則	penal provisions	地公法	昭25法律第261号	60	
874	発売	sale	地財法	昭23法律第109号	32	
875	判決	judgment	公選法	昭25法律第100号	目次	
876	犯罪取締	control of offense	地税法	昭25法律第226号	目次	
877	判定	judge	地公法	昭25法律第261号	8①	*名詞はjudgement
878	頒布	distribution	公選法	昭25法律第100号	目次	
879	非課税	exemption	地税法	昭25法律第226号	179	
880	秘書	secretaries	地公法	昭25法律第261号	3③	
881	非常勤	part-time	地公法	昭25法律第261号	3③	
882	非奨励的補助金	amount financed by non-promotional subsidies	交付金法	昭25法律第211号	7③	
883	被選挙権	eligibility	公選法	昭25法律第100号	目次	
884	被選挙権(を有する者)	(persons as are) qualified for being elected	自治法	昭22法律第67号	17	*eligibility (for election), eligible, candidacyという言い方もある
885	被選挙権の喪失	forfeit of eligibility	公選法	昭25法律第100号	目次	
886	筆記試験	writing	地公法	昭25法律第261号	20	*単純な名詞ならばwritten examination
887	必要で且つ最少	minimum limit required	地財法	昭23法律第109号	4①	
888	必要で且つ十分な金額	amount which shall be necessary and sufficient	地財法	昭23法律第109号	18	
889	秘密会	secret sitting	自治法	昭22法律第67号	115①	*secret sessionという言い方もある
890	秘密漏えい	divulging a secret	地税法	昭25法律第226号	13	
891	罷免	(1)remove (2)dismissal	地公法	昭25法律第261号	9⑤	*dismissal, discharge *名詞形はremovalか
892	評価	assessment	地税法	昭25法律第226号	427	
893	標準税率	basic tax rates	地税法	昭25法律第226号	目次	
894	標準的条件	standard conditions	交付金法	昭25法律第211号	15②	
895	標準賦課総額	total amount of standard assessment	交付金法	昭25法律第211号	14①	
896	標準賦課率	standard assessment rate	地財法	昭23法律第109号	5①	
897	評定	evaluation	地財法	昭23法律第109号	5①	
898	平等取扱の原則	principle of equal treatment	地公法	昭25法律第261号	目次	
899	費用の弁償	reimbursement of expenses	自治法	昭22法律第67号	203②	
900	費用弁償	reimbursement of expenses	自治法	昭22政令第16号	146①	
901	未役現品	statutory labor and actual articles	自治法	昭22政令第16号	148	
902	附加価値税	value added tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
903	賦課期日	date of imposition	地税法	昭25法律第226号	148	
904	賦課総額	total amount of assessment	地財法	昭23法律第109号	5①	
905	賦課徴収の委任	delegation of imposition and collection	地税法	昭25法律第226号	21	
906	賦課率	assessment rate	地財法	昭23法律第109号	5①	
907	賦課令書	collection-writ	自治法	昭22政令第16号	145②	

908	付議	(1)present (2)referred	自治法 昭22法律第67号 74③ 自治法 昭22法律第67号 109⑥ 地税法 昭25法律第226号 6②
909	不均一の課税	impose a tax at unequal rates	自治法 昭22法律第67号 219 自治法 昭22法律第67号 103①
910	不均一の賦課(をすることができ)	(may) exact ~ unevenly	自治法 昭22法律第67号 103①
911	副議長	(1)deputy-chairman (2)vice-chairman	地公法 昭25法律第261号 目次 自治法 昭22法律第67号 168③
912	福祉及び利益の保護	protection of welfare and interest	自治法 昭22法律第67号 24 自治法 昭22法律第67号 168①
913	副収入役	deputy treasurer	自治法 昭22法律第67号 192,161⑩ 自治法 昭22法律第67号 目次
914	復職	reappointment	地公法 昭25法律第261号 目次
915	副出納長	vice-governor	地公法 昭25法律第261号 31
916	副知事	performance of duty	自治法 昭22政令第19号 3
917	服務	oath of performance of duty Prefectural Ordinance	公選法 昭25法律第100号 目次
918	服務の宣誓	conferment	公選法 昭25法律第100号 目次
919	附員令	voting by an absentee	公選法 昭25政令第89号 54
920	不在者投票	Absentee-voting Overseer	公選法 昭25政令第89号 62
921	不在者投票管理者	Non-acceptance	地税法 昭25法律第226号 28
922	不受理	failure to return	地税法 昭25法律第226号 1①
923	不申告	nonfiling additional money	自治法 昭22法律第67号 177④
924	不申告加算金	that(=resolution) of want of confidence	自治法 昭25法律第226号 目次
925	不信任の議決	supplementary provisions	地財法 昭23法律第109号 17
926	附則	allotments	地財法 昭23法律第109号 9
927	負担金	bear	自治法 昭22政令第19号 18
928	負担する	Chief of Division	地税法 昭25法律第226号 147
929	部長	ordinary automobiles	地税法 昭25法律第226号 目次
930	普通自動車	ordinary taxes	自治法 昭22法律第67号 目次
931	普通税	ordinary local public bodies	自治法 昭22法律第67号 81①
932	普通地方公共団体	demand for the dissolution of the assembly of the ordinary local public body	地税法 昭25法律第226号 1①
933	普通地方公共団体の議会の解散の請求	execute the affairs of the ordinary local public body	自治法 昭22政令第16号 146②
934	普通地方公共団体の事務を執行する	chiefs of ordinary local public bodies	自治法 昭23法律第110号 4②
935	普通地方公共団体の長の職の請求	demand for the dismissal of the chief of the ordinary local public body	地税法 昭25法律第226号 1①
936	普通地方公共団体の長の職の請求	ordinary collection	自治法 昭22政令第16号 146②
937	普通地方公共団体の長の職の請求	expense for purchasing the commodities	地税法 昭23法律第110号 4②
938	普通地方公共団体の長の職の請求	object	地財法 昭23法律第109号 11②
939	普通地方公共団体の長の職の請求	expenses for the control of commodities and prices	地税法 昭25法律第226号 292
940	普通地方公共団体の長の職の請求	income from real property	自治法 昭23法律第179号 2430②
941	普通地方公共団体の長の職の請求	improper	地税法 昭25法律第226号 13
942	普通地方公共団体の長の職の請求	agitation of non-payment	公選法 昭25法律第100号 目次
943	普通地方公共団体の長の職の請求	institution on dissatisfaction	自治法 昭22法律第67号 218①
944	普通地方公共団体の長の職の請求	statutory labor and actual articles	地公法 昭25法律第261号 25②
945	普通地方公共団体の長の職の請求	(1)dependents (2)dependent relative	地公法 昭25法律第226号 292
946	普通地方公共団体の長の職の請求	adverse action	地公法 昭25法律第261号 目次
947	普通地方公共団体の長の職の請求	insolent word	自治法 昭22法律第67号 132
948	普通地方公共団体の長の職の請求	status	地公法 昭25法律第261号 目次
949	普通地方公共団体の長の職の請求	Literature and Drawings	公選法 昭25政令第89号 109③
950	普通地方公共団体の長の職の請求	allotted charges	自治法 昭22法律第67号 217①
951	普通地方公共団体の長の職の請求		
952	普通地方公共団体の長の職の請求		

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
953	分類整理	classify and grade	地公法	昭25法律第261号	23④	
954	閉鎖	close	自治法	昭22法律第67号	241	
955	閉鎖命令	order of closing	公選法	昭25法律第100号	目次	
956	別表	(1)appendix	公選法	昭25法律第100号	目次	
957	返還	(2)Separate Table refund	公選法	昭25法律第100号	13①	
958	編成	formation	地財法	昭23法律第109号	25②	
959	変動所得	fluctuating income	地財法	昭23法律第109号	3	*compilationではないか
960	弁明する	make an explanation	地税法	昭25法律第226号	292	
961	報告	report	自治法	昭22法律第67号	127③	
962	報酬	remuneration	自治法	昭22法律第67号	25③	
963	報酬を支給	pay remunerations	自治法	昭22政令第16号	146①	
964	法人	juristic person	自治法	昭22法律第67号	203①	
965	法人が解散	juridical person has been dissolved	自治法	昭22法律第67号	2①	*juridical[[legal] person
966	傍聴人	spectator	地税法	昭25法律第226号	16①	
967	法定外普通税	extra-legal ordinary taxes	自治法	昭22法律第67号	130①	
968	法律案	bills	交付金法	昭25法律第211号	15①	
969	法令	laws and orders	地財法	昭23法律第109号	21	
970	法令案	laws cabinet orders and ordinance	地公法	昭25法律第261号	3③	
971	法令の規定に違背	contravention of Law and cabinet orders	地財法	昭23法律第109号	21	
972	補充委員	member filling a vacancy	地財法	昭23法律第109号	26①	*laws and cabinet orders に変更か
973	補充する	fill (such) vacancy	地公法	昭25法律第261号	9①	
974	補充選挙	by-election	自治法	昭22法律第67号	182③	
975	保健、衛生及び社会福祉に要する経費	expenses for health and sanitation and social welfare of inhabitants	公選法	昭25法律第100号	目次、34④	
976	補充	replace	地財法	昭23法律第109号	9②	
977	補充員	supplementary members of the committee	自治法	昭22法律第67号	25②	
978	補充選挙人名簿	(1)supplementary electors' register (2)supplementary electors' list	自治法	昭22法律第67号	182②	
979	補助	subsidy	自治法	昭22法律第67号	26①	
980	補助機関	auxiliary organs	公選法	昭25法律第100号	目次	
981	補助金	(1)subsidy	自治法	昭22法律第67号	231	
982	補助執行	(2)supplementary fund	自治法	昭22法律第67号	145③	
983	補正係数	lend assistance in the execution of or execute adjustment coefficients	自治法	昭22法律第67号	153③	
984	補則	supplementary provisions	交付金法	昭25法律第211号	13	
985	保存	preservation	公選法	昭25法律第100号	目次	
986	北海道廳令	Hokkaido Office Ordinance	公選法	昭25法律第100号	目次	
987	北海道廳官制	Hokkaido Office Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	3	
988	北海道廳支廳令	Hokkaido Branch Office Ordinance	自治法	昭22政令第19号	66	
989	本税額	Basic Tax Amount	自治法	昭22政令第19号	3	
990	前金拂	(1)payment in advance (2)prepayment	地税法	昭23法律第110号	7⑦	
991	繭検定所に要する経費	expenses required for examination station of silkworms	自治法	昭22政令第16号	152	
992	員込額	estimation	地財法	昭23政令第267号	4	
993	見積	estimates	地財法	昭23法律第109号	7	
994	見積書	estimates	地財法	昭23法律第109号	22	
995	みなす課税(入場税の)	taxation (of the Admission Tax) as considered	地財法	昭23法律第109号	22	
			地税法	昭25法律第226号	76	

996	身分を証明する証票	certificate to prove (his) status	地税法	昭25法律第226号	25②
997	民主政治	democratic government	公選法	昭25法律第100号	1
998	無限責任社員	member with unlimited liability	自治法	昭22法律第67号	142①
999	無効	invalid	公選法	昭25法律第100号	71
1000	無効投票	invalid ballots	公選法	昭25法律第100号	目次
1001	無投票当選	election without contest	公選法	昭25法律第100号	目次
1002	命令案	drafts of ordinances	地財法	昭23法律第109号	21
1003	免職	dismissal	地公法	昭25法律第261号	6①
1004	免税点	exemption point	地税法	昭25法律第226号	34
1005	面積	area	交付金法	昭25法律第211号	12
1006	目	item	自治法	昭22政令第16号	158
1007	木材取引税	timber trade tax	地税法	昭25法律第226号	目次
1008	目的税	special purpose tax	地税法	昭25法律第226号	目次
1009	夜間勤務	night work	地公法	昭25法律第261号	25②
1010	役場事務組合	office-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284③
1011	遊興飲食税	amusement, eating and drinking tax	地税法	昭25法律第226号	目次
1012	有効	valid	公選法	昭25法律第100号	71
1013	有効投票	valid ballots	公選法	昭25法律第100号	93①
1014	傭人料	employee fee	自治法	昭22政令第16号	146①
1015	要領	summary	自治法	昭22法律第67号	238
1016	予算	(1)estimates (2)budget	自治法	昭23法律第109号	3・4
1017	予算説明	explanation of the estimate	自治法	昭22政令第16号	158
1018	予算費目の流用	diversion of items of the estimates	自治法	昭22法律第67号	245
1019	予備費	reserve fund	自治法	昭22法律第67号	237①
1020	四輪車	four-wheel cars	地税法	昭25法律第226号	147
1021	利害誘導	persuasion with interests	公選法	昭25法律第100号	目次
1022	利子	amount necessary to pay the interest	交付金法	昭25法律第211号	7②
1023	利子所得	income from interests	地税法	昭25法律第226号	292
1024	利子税額	amount of the interest tax	地税法	昭25法律第226号	292
1025	利息の定率	rate of interest	自治法	昭22法律第67号	226②
1026	立候補	candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次
1027	立候補制限	restriction on candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次
1028	流用(する)	be diverted	自治法	昭22政令第16号	161
1029	旅費	(1)travelling expenses (2)travelling expense	自治法	昭22法律第67号	204①
1030	臨時	temporary	地公法	昭22政令第16号	146①
1031	臨時会	extraordinary session	自治法	昭25法律第261号	3③
1032	臨時検査	special audit	自治法	昭22法律第67号	101①
1033	臨時選挙管理委員	the members of the administration committee temporarily acting	自治法	昭22法律第67号	240①
1034	臨時的任用	temporary appointment	自治法	昭22法律第67号	248
1035	林野行政費	forestry administration expense	地公法	昭25法律第261号	22
1036	連合体	federation	交付金法	昭25法律第211号	12
1037	連署	joint signature	地公法	昭25法律第261号	52②
1038	連帯して	jointly	自治法	昭22法律第67号	74①
1039	連帯納入義務	joint obligation of delivery	地税法	昭25法律第226号	12
1040	連帯納付義務	joint obligation of payment	地税法	昭25法律第226号	11
1041	労働組合の育成及び労働関係の調整に要する経費	expenses for fostering of Labor union and adjustment of labor relation	地財法	昭23法律第109号	10②

*Labor は labor の誤りか

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
1042	労働費	labor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
1043	浪費	squandering	自治法	昭23法律第179号	24302	
1044	和解	reconciliation	自治法	昭22法律第67号	96①	

官報自治関係用語日英対照表(改訂版)

平成 20 年 7 月 31 日発行

編集・発行

(財)自治体国際化協会 (CLAIR)

〒102-0083 東京都千代田区麴町 1-7 相互半蔵門ビル

TEL: 03-5213-1724 FAX: 03-5213-1742

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

〒106-8677 東京都港区六本木 7-22-1

TEL: 03-6439-6333 FAX: 03-6439-6010
